

Junio/June 8, 2017

EDICIÓN NO. 581
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

GLFHC abrió nuevo dispensario



John Silva, Presidente/CEO, Greater Lawrence Family Health Center agradece a la Senadora Estatal Barbara L'Italien la Proclama firmada por ella y el Presidente del Senado de Massachusetts, Stan Rosenberg que le trajo con motivo de la inauguración del nuevo centro. Observando se encuentran Diane Martin, GLFHC Vice President of Pharmacy Operations and Bob Ingala ex President/CEO, Greater Lawrence Family Health Center. 19

GLFHC opens new facility

John Silva, President/CEO, Greater Lawrence Family Health Center thanks State Senator Barbara L'Italien for the Proclamation signed by her and Massachusetts Senate President Stan Rosenberg who brought to him on the occasion of the inauguration of the new center. Observing are Diane Martin, GLFHC Vice President of Pharmacy Operations and Bob Ingala Former President/CEO, Greater Lawrence Family Health Center. 19

Joe Bevilacqua is recognized by the SBA



The SBA Massachusetts District Director Robert Nelson has announced Joseph James Bevilacqua, President of the Merrimack Valley Chamber of Commerce -- the recipient of the 2017 District Director's Award. He is shown here with his son Michael Bevilacqua, Asst Vice President, MVCC, 11

Restoration of the Handball Courts at Oxford Street Park

Page 8

Inauguran el Parque de Pelota Roberto Clemente en Lowell.

Página 6

Graduation at Notre Dame Cristo Rey High School

Page 12

Policía de Methuen ofreció la 8ª cena anual de pasta

Methuen Police offered 8th annual pasta dinner

Page 7

Local Business Leader Receives Honorary Degree



Terry Stubbs of Hampton Falls, founder, president, and CEO of ActivMed Practices & Research, Inc., received an Honorary Associate Degree in Business Management from Northern Essex Community College President Lane Glenn at the college's 55th annual commencement on Saturday, May 20.

In presenting the honor, Glenn said it is "based on your successful business career, the many contributions you have made to medical science, and your continued support of Northern Essex Community College."

ActivMed is a clinical research trial company, with locations in Methuen, Lawrence, and Beverly, Massachusetts as well as Portsmouth, New Hampshire. The company is in the top 2% of women owned companies within the US and locally employs 36 people, working closely with local physicians and hospitals.

The company manages national and international research trials that are helping to discover treatments for diseases like Alzheimer's, diabetes, and heart disease.

Stubbs earned a certificate in medical transcribing from Northern Essex in 1984, and she went on to earn a certificate in medical assisting. After working in the research field, she and a partner founded ActivMed Practices & Research, Inc. in 1994.

When Stubbs realized there was a shortage of people with the skills needed for careers in the clinical research field, she turned to Northern Essex, her alma mater, and invited the college to develop a program in partnership with her.

That clinical research coordinator advanced certificate program is now in place and students are being recruited for the first class which will begin this fall.

"NECC gave me a great start in my career path in medicine," said Stubbs. "It is a thrill and an honor to be recognized by the college in this way, and I am excited to be part of NECC's growth plans for the future."



Merrimack Valley
Planning Commission
plan • develop • promote

Haverhill, June 7, 2017 – The Merrimack Valley Planning Commission announces elected officers for Fiscal Year 2018 beginning July 1, 2017 as follows:

Chairman, Theresa Park of Lawrence
Vice Chairman, Robert Snow of Rowley
Secretary, Ed Ramsdell of Newburyport
Treasurer: James Barnes of Boxford

LHS 2017 VALEDICTORIANS

En la asamblea del Concejo Municipal el martes, 6 de junio, el Concejal del Distrito F Marc Laplante hizo un reconocimiento especial a los estudiantes de Lawrence High School que fueron oradores representando a cada una de sus escuelas en el día de su graduación.

El da 13 hará lo mismo con Central Catholic High School y Greater Lawrence Technical School. El día 20 será Northern Essex Community College y Notre Dame Cristo Rey High School.

INTERNATIONAL HIGH SCHOOL
Saul Osoria GPA 3.9
83 Cross Street
AWARDS
High Honor Roll
COMMUNITY SERVICE
Community Clean Up
CLUBS AND ACTIVITIES
Music Club
Attending:
Middlesex Community College

HUMANITIES AND LEADERSHIP DEVELOPMENT
Eliannee De La Cruz GPA 4.63
102 Auburn Street, 1st FL
AWARDS
High Honor Roll
L-PIN
National Honor Society
JROTC Distinguished Cadet Award for Academic Excellence
Harvard Model Congress Merit Award
Harvard University Alumni Prize Book
CLUBS AND ACTIVITIES
JROTC-Academic Team Commander
Step Up Team Commander
Set-1 Adjutant
Student Council
UMASS Boston Upward Bound
Baseball Manager
COMMUNITY SERVICE
CorUnum Soup Kitchen
West Roxbury VA Hospital
NICE Day Care
St Patrick’s Day Parade
Lawrence Senior Center
Bellevue Cemetery Clean Up
Home for Our Troops 5K run
Attending
UMAS Amherst

HEALTH AND HUMAN SERVICES
Melany Felix Plasencia GPA 4.4818
101 Bennington Street
AWARDS
Lawrence Youth Leadership (2014)
L-PIN
National Honor Society
Achieving a perfect score in 2014-2015
Math MCAS
Smith Book Award 2016
CLUBS AND ACTIVITIES
High School Newspaper
Secretary Student Government Association
Helping Hands Mentor (2015-2016)
Rubics Cube Club
School Leadership Council (2015-2016)
Student Racing Challenge National
STEM League Club (2015-2016)
COMMUNITY SERVICE
Bringing C.H.A.N.G.E. (2015)
Lawrence General Hospital Summer Volunteer Program (2014-2016)
Mammography Assistant
Emergency Center Assistant and Greeter
Arlington Community Trabajando
Holiday party
Homework Tutor

During the City Council meeting of June 6, District F Councilor Marc Laplante gave a special recognition to the valedictorians of Lawrence High School at their respective schools during commencement.

On the 13th he will do the same for Central Catholic High School and Greater Lawrence Technical School. On the 20th is Northern Essex Community College and Notre Dame Cristo Rey High School’s turn.

Attending
Boston College

PERFORMING AND FINE ARTS
Brianna Romero GPA 4.41
15 Crescent Street
Awards
Honor Roll
L-PIN
National Honor Society
Scholastics Arts and Writing Awards
Gold Key Winner 2015 and 2016
District Art Show Gold Medal 2015
LHS Theater Company
CLUBS AND ACTIVITIES
Youth Arts Month Representative for Massachusetts 2016 NAEA Conference Chicago
UMASS Boston Math and Science Upward Bound Program
Student Council
Art Club
Writing Club
COMMUNITY SERVICE
N.I.C.E. Roxbury
VA Medical, West Roxbury
Pine Street Inn
ATTENDING
Either Hobart and Smith College or Syracuse University

MATHEMATICS SCIENCE AND TECHNOLOGY
Diego Marroquin GPA 4.299
38 Katherine Street
AWARDS
L-PIN
High Honor Roll
MST “Night of the Stars” recognized 9 times for his academic accomplishments and assisting other students.
Student of the Month for Mathematics
CLUBS AND ACTIVITIES
Editor Newspaper Club
Rubics Cube Club
LHS Volleyball Team – Captain
Grades 9 and 10
ART Club
Taking a “Gap Year” to do community service or volunteer in Guatemala

BUSINESS MANAGEMENT AND FINANCE
Anny Heredia GPA 3.68
131 South Union Street
AWARDS
High Honor Roll
Student of the Month
Spanish Award for Excellence
CLUBS AND ACTIVITIES
JROTC
JROTC Honor Guard
COMMUNITY SERVICE
CorUnum Soup Kitchen
Volunteers at local nursing homes
Bellevue Cemetery Clean Up
Attending
Bunker Hill Community College

EDITORIAL | EDITORIAL

Llegó la hora de disfrutar

Aunque para nosotros los que vivimos en esta zona del país, el verano no comienza hasta el Miércoles, 21 de junio, a las 12:24 A.M., ya casi podemos decir que ¡Llegó el verano! Las temperaturas frías, la nieve, aunque poca este año, y el hielo que no nos dejaba salir ya han quedado atrás; sin embargo, ahora estamos atravesando un período de lluvia, solo interrumpida por cortas horas de sol.

Ya es hora de disfrutar nuestras actividades favoritas al aire libre. Pudieran ser trabajando en el patio o el jardín, jugando su deporte favorito, o simplemente cocinando afuera con familiares y amistades. También es hora de disfrutar de los festivales que esta temporada nos trae cada año.

Los concursos de Semana Hispana ya terminaron, después de seleccionar una serie de jóvenes latinas talentosas que representarán a nuestra comunidad por el resto del año, especialmente durante las festividades que están por comenzar. El próximo viernes, 9 de junio, es el VIP Lunch marcando el comienzo de la época de festivales donde las recién seleccionadas Reinas y Princesas del 2017 serán presentadas al público junto a los Grand Marshalls.

Ese mismo día, viernes 9, comienzan las noches culturales con los ecuatorianos al frente, seguido de Colombia, Perú, México, Puerto Rico y la República Dominicana, seguida por los tres días de festival en el Campagnone Common.

Desafortunadamente “el país de Guatemala no participará en el Festival de la Semana Hispana este año”, nos informó Olivia P. Rosa, Presidente del Grupo Cultural Guatemalteco vía e-mail. “Esto es debido a un conflicto de programación con los organizadores de dicho festival. Sin embargo, el Grupo Cultural Guatemalteco sigue comprometido a la misión de promover nuestro arte y cultura en el Valle del Merrimack y trabajaremos con los organizadores de la Semana Hispana para poder seguir formando parte de esta tradición en próximos años,” terminó Rosa.

Esperemos que así sea. Se han perdido las noches salvadoreñas y haitianas y no debemos permitir que otras sigan esa ruta. Últimamente, la ciudadanía ha sufrido horriblemente por los crímenes sin sentido que han ocurrido. Todos necesitamos un respiro y sin olvidar los agravios sufridos, respirar un poco de paz, juntos en armonía.

¡Eso es lo que representa Semana Hispana!

It's time to enjoy

Although for us, living in this area of the country, summer does not start until Wednesday, June 21, at 12:24 A.M., we can almost say that summer has arrived! The cold temperatures, the snow, although very little this year, and the ice that would not let us out are already behind us; however, we are now experiencing a period of rain, interrupted only by short hours of sun.

It's time to enjoy our favorite outdoor activities. They could be working in the yard or garden, playing our favorite sport, or just cooking outside with family and friends. It is also time to enjoy the festivals that this season brings us every year.

The Hispanic Week contests are over, after selecting a number of talented young Latinas who will represent our community for the rest of the year, especially during the festivities that are about to begin. Next Friday, June 9, is the VIP Lunch marking the beginning of the festival season where the newly selected Queens and Princesses of 2017 will be presented to the public alongside the Grand Marshalls.

On the same day, Friday the 9th, the cultural nights begin with the Ecuadorians in front, followed by Colombia, Peru, Mexico, Puerto Rico and the Dominican Republic, followed by the three-day festival at Campagnone Common.

Unfortunately, "The country of Guatemala will not participate in the Hispanic Week Festival of this year," Olivia P. Rosa, President of the Guatemalan Cultural Group, informed us via e-mail. "This is due to a scheduling conflict with the organizers of that festival. However, the Guatemalan Cultural Group remains committed to the mission of promoting our art and culture in the Merrimack Valley and will work with the organizers of Hispanic Week to continue to be part of this tradition in the coming years”, concluded Rosa.

Let's hope so. Salvadoran and Haitian nights have been lost and we must not allow others to follow that route. Lately, the citizenship has suffered horribly for the senseless crimes that have occurred. We all need a respite and without forgetting the grievances suffered, breathe a little peace, together in harmony.

That's what Hispanic Week is all about!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

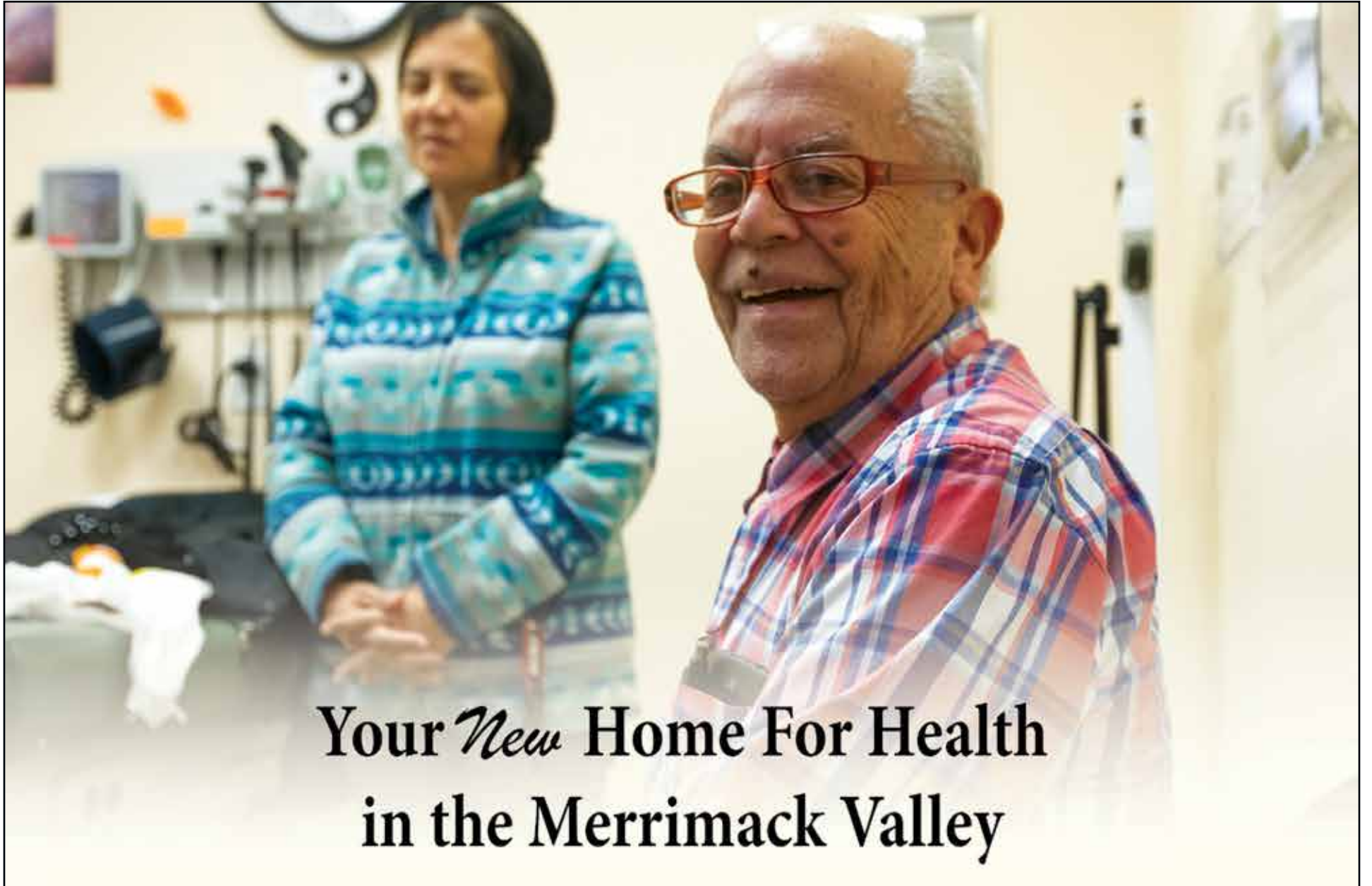
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the **1st 8th 15th and 22nd** of Every Month



Your *New* Home For Health in the Merrimack Valley

Su nuevo “Hogar para la Salud” en el Valle del Merrimack

Expanded Pharmacy Services/Servicios de farmacia ampliados
On-site Lab and Radiology

Departamentos de Radiología y Laboratorio en el mismo local

Same Day Appointments/Citas para el mismo día

Easy, convenient parking/Estacionamiento fácil y conveniente



147 Pelham Street • Methuen
(in Ranger Plaza - Exit 47 off Rte. 93)



(978) 686-0090 • glfhc.org

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Desde Mi Esquina



La verdad sobre GLCAC

Hace unos días, hubo una manifestación frente a las oficinas del Greater Lawrence Community Action Council que protestaban por lo que se ha dicho sobre la eliminación de programas destinados a los pobres en esta comunidad. Alrededor de 25 personas participaron en contra de lo que se ha dicho en la radio. Puede contarlos en los muchos videos que se encuentran en Facebook.

Para aquellos de ustedes que no saben, permítanme darles un poco de historia de cómo el Greater Lawrence Community Action Council, Inc. comenzó. Fue bajo la administración del Presidente Lyndon B. Johnson en 1965 y en enero de 1966 se estableció el Greater Lawrence Community Action Council como un medio para combatir la guerra contra la pobreza. Entonces la comunidad latina era la verdadera minoría.

Su misión es fomentar y promover el mejoramiento de la vida comunitaria en Lawrence y sus alrededores, con especial énfasis en la iniciación de programas en educación, servicios sociales, cuidado de niños, salud, vivienda, empleo juvenil y áreas relacionadas. No sólo para los pobres de habla hispana, sino para todos los pobres de las comunidades establecidas en el área de Lawrence. Cuando se estableció la oficina hispana, muy pocos latinos vivían aquí y era apropiado tener una oficina para servirles. La ex directora afirmó que trabajó allí durante 39 años. Sin embargo, cuando se le preguntó por la radio cómo se establece la junta directiva, ella no lo sabía.

Las regulaciones federales requieren que las Agencias de Acción Comunitaria tengan una junta tripartita. Un tercio de los miembros son funcionarios electos o sus representantes; un tercio son representantes del sector privado y las empresas; Y un tercio de representantes de residentes de bajos ingresos, principalmente clientes de GLCAC. Es realmente triste que en 39 años ella nunca se molestara en aprender a colocar a la gente en esa junta.

Al contactarme con Evelyn Friedman, directora ejecutiva de GLCAC, me enteré de que los empleados y programas alojados anteriormente en el programa hispano han sido trasladados dentro de la agencia. Se ha ampliado el programa de estabilización de viviendas; un programa de ESL y un programa de cuidado de niños han sido creados. Hay 825 niños siendo atendidos en los programas Head Start y Child Care. Y el trabajador que manejó la inmigración a tiempo parcial mientras hacía otro trabajo para el Departamento de Servicios Comunitarios, ahora está trabajando a tiempo completo haciendo el trabajo de inmigración y se le ha dado un asistente para cubrir el alto volumen de trabajo.

El Programa de Asistencia de Combustible sigue siendo el mismo porque es un programa federal y nada ha sido eliminado.

Durante el 2015, la agencia atendió a 29,000 clientes y en 2016 aumentó por 2,000 a 31,000 clientes. Se entiende que Lawrence siendo mayoritariamente latino y la mayoría de los empleados de GLCAC siendo latinos, ya no se necesita una oficina hispana. De hecho, cuando las familias latinas necesitan servicios, simplemente van a ese departamento porque el 80% de los empleados son hispanohablantes en toda la agencia.

Algunas de las quejas son que la Sra. Friedman no vive en Lawrence, sino en Boston. Me gustaría ver una encuesta a directores de agencias locales de servicios sociales para averiguar cuántos de ellos viven aquí. ¡Despierten! Eso no es un requisito de trabajo.

¡Si Luzón fuera Lantiguista!

Si Wendy Luzón hubiera sido una Lantiguista, hoy su escándalo habría sido diferente. Ya habría estado desempleada durante dos meses por mentir en su solicitud de empleo con la ciudad. Una investigación habría sido iniciada por el Comité de Ética

y tal vez una investigación criminal de la policía.

Habría gastado miles de dólares tratando de limpiar su nombre. Ella habría enviado varios currículos sin ser llamada para una sola entrevista porque su reputación ha sido destruida. Su teléfono celular habría dejado de sonar. Sus amigos la habrían abandonado como les ha sucedido a muchos lantiguistas cuando fueron despedidos por nuestro Alcalde.

Y como otros, ella habría sido etiquetada como una empleada corrupta. Pero no; ella no es una Lantiguista por lo tanto todavía goza de su sueldo de \$50,000.00 como mensajera y fotógrafa del Alcalde. Así es como se gasta el dinero de los contribuyentes de nuestra ciudad.

Nuestros candidatos a alcalde

Me he estado obligando a escuchar algunos programas de radio porque necesito saber quiénes son nuestros candidatos y qué los motiva a postularse. Las cosas que escucho podrían hacer que alguien se enfermara.

Un candidato fue preguntado sobre la situación de Wendy Luzón que mintió en su currículo aplicando para un trabajo al cual no está calificada para hacer y su respuesta fue que él no tiene idea de en qué consiste el trabajo de Gilda o Wendy.

Uno que supuestamente quiere destituir a Dan Rivera, lo excusó cuando le preguntaron sobre el asunto de Wendy Luzon, John Pica, Jessica Valentin y Theodoro Rosario no teniendo la formación académica para los cargos que ocupaban, culpando al director de personal por no revisar sus credenciales. ¿No sabe que fueron escogidos por el alcalde? El director de personal no tenía nada que ver con eso y estoy segura de que no se atrevería a cuestionar el juicio de Danny.

Otro candidato propone crear una escuela vocacional para Lawrence y una escuela de medicina. En primer lugar, ya tenemos una escuela vocacional regional donde asisten 1,100 estudiantes de Lawrence y la otra promesa... ¡es demasiado estúpida para que la repita!

Nadie tiene un plan para combatir los problemas comunes que afectan a nuestra ciudad, como la situación de las drogas, la falta de vivienda, la delincuencia, etc.

Solo falta que un candidato proponga, como una forma de combatir la delincuencia en Lawrence, que el sol nunca se ponga sobre nuestra ciudad y mientras tengamos la luz del día, no se cometerán crímenes. Eso es tan insensato como los comentarios

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

anteriores. No se sorprenda si ahora uno de los candidatos lo sugiere. Aún más aterrador es que algunas personas todavía les darán su voto.

Juntos en armonía - NO!

Sé que soy persona non-grata en el santuario de la Semana Hispana porque no quieren oír las verdades y, lo que es aún peor, no aprenden.

Este ha sido el peor año en que los he visto preparándose para las fiestas. Por lo general, dejo mis críticas para después del evento para que nadie piense que estoy tratando de boicotearlo, pero nunca he visto tantas luchas internas como ahora. Han rechazado no sólo a voluntarios, sino a contribuyentes, también.

Como mencionamos en nuestro editorial, perdimos la participación de El Salvador y Haití y se acaba de anunciar que Guatemala tampoco tendrá su noche.

El liderazgo de este año ha sido un desastre total haciendo enemigos y creando controversias.

Reinado Noche Dominicana

En el concurso de selección de la Reina de la Noche y Desfile Dominicano, Denis Peguero actuó como maestra de ceremonias y, al tiempo que alentaba a la audiencia a participar en la celebración en el Campagnone Common, repitió 17 veces "el parque de las ardillas" mostrando completa ausencia de educación, buenos modales, sensibilidad y respeto por la familia Campagnone que todavía vive en esta zona.

Ese parque fue nombrado en honor de tres hermanos que murieron durante la Segunda Guerra Mundial, de los cinco hermanos que fueron a la guerra. A ellos les debemos reverencia. ¡Ella demostró su ignorancia!

Para colmo, su novio es Kendrys Vasquez, presidente del Concejo Municipal, quien estaba presente y no la corrigió.

El juicio de Gilda Duran

Para los interesados en cómo va el juicio sobre la persecución política, éste estaba programado para el 4 de agosto, pero el Alcalde Dan Rivera pidió que se pospusiera hasta noviembre. Dijo que él necesita trabajar en su campaña para la reelección durante este tiempo. La nueva fecha es el 8 de noviembre.

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

La Movida

LUNES A VIERNES | 6AM - 8AM

**Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana**



*Productor
José Ayala*

**Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com**



Lawrence Public Schools

SUMMER MEALS PROGRAM



PROGRAMA de VERANO de COMIDAS

June 26, 2017 – August 11, 2017
26 de junio de 2017 – 11 de agosto de 2017

Monday – Friday



Lunes - Viernes

Breakfast (desayuno) served from 7:30 am – 8:30 am

Lunch (almuerzo) served from 11:30 am – 1:30 pm

Arlington Education Complex

Lawrence High School

Parthum Education Complex

Guilmette Education Complex

North Common Ed. Complex

Wetherbee School



Other Locations: (Call for dates and times)

Otras Localizaciones (Llame para saber las fechas y horarios)

Boys and Girls Club

Hancock Courts

Community Boating Program

Higgins Pool

North Common Park

Geisler Pool

Merrimack Courts

Riverfront Park



For more information, please call (978) 975-2762

Para más información, llame al (978) 975-2762



In accordance with Federal civil rights law and U.S. Department of Agriculture (USDA) civil rights regulations and policies, the USDA, its Agencies, offices, and employees, and institutions participating in or administering USDA programs are prohibited from discriminating based on race, color, national origin, sex, disability, age, or reprisal or retaliation for prior civil rights activity in any program or activity conducted or funded by USDA. Persons with disabilities who require alternative means of communication for program information (e.g. Braille, large print, audiotape, American Sign Language, etc.), should contact the Agency (State or local) where they applied for benefits. Individuals who are deaf, hard of hearing or have speech disabilities may contact USDA through the Federal Relay Service at (800) 877-8339. Additionally, program information may be made available in languages other than English. To file a program complaint of discrimination, complete the USDA Program Discrimination Complaint Form, (AD-3027) found online at http://www.ascr.usda.gov/complaint_filing_cust.html, and at any USDA office, or write a letter addressed to USDA and provide in the letter all of the information requested in the form. To request a copy of the complaint form, call (866) 632-9992. Submit your completed form or letter to USDA by: (1) mail: U.S. Department of Agriculture, Office of the Assistant Secretary for Civil Rights, 1400 Independence Avenue, SW, Washington, D.C. 20250-9410; (2) fax: (202) 690-7442; or (3) email: program.intake@usda.gov. This institution is an equal opportunity provider.

Inauguran el Parque de Pelota Roberto Clemente en Lowell



El pasado sábado, 27 de mayo se llevó a cabo la inauguración del nuevo parque el cual llevará el nombre de Roberto Clemente Field en la ciudad de Lowell, .

“Después de 10 años de lucha por fin se nos concedió este sueño”, nos dijo María Claudio, luchadora por lograrlo. “Ahí tuvimos la participación de las ligas de Boston, Nashua y Lawrence, el City Council con la Sra. Rita Mercier, el Sr. Rodney Elliott y el Sr. Thomas Belanger

de Parques y Recreos.

Se hizo un reconocimiento especial a varios jóvenes que se destacaron en el deporte y que fueron parte de nuestra liga.

Los equipos participantes son Los Caciques, Los Boricuas, Los Piratas y Los Red Sox.

“Todos estos niños se sienten muy emocionados y le damos las gracias a todos los presentes ese día.”





Micrófono Abierto

95.1 FM
MEGA 1400
La fuerza que te mueve

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
“La Embajadora”

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com





NO DEJES QUE LAS DEUDAS DE TARJETAS TE CHUPEN LA VIDA!

Deje que Consolidated Credit te ayude a:

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de intereses
- ✓ Eliminar las deudas rapidamente
- ✓ Nuestra consulta es **GRATIS** y confidencial

CONSOLIDATED CREDIT™
Cuando sus deudas son el problema, nosotros somos la solución.



Toma el primer paso:
Llame: (800) 764-3176



El Departamento de Policía de Methuen organizó la 8ª cena anual de pasta

El Alcalde Stephen Zanni y el Jefe Joseph Solomon se complacen en anunciar que el Departamento de Policía de Methuen organizó su octava cena anual de pasta mayor a principios de esta semana.

El martes, 30 de mayo, el Departamento de Policía de Methuen sirvió la cena y el postre a más de 300 personas de la tercera edad. El evento tuvo lugar en el Methuen Senior Center en el 77 de la calle Lowell, donde oficiales de policía servían pastas y albóndigas con salsa y pan italiano fresco con mantequilla para la cena, así como café y bizcocho para el postre.

El Sindicato Superior de Policía de Methuen, el Sindicato de Policía de Methuen y la Orden Fraternal de Policía patrocinaron el evento. El pan fresco y el postre italiano fueron donados por Piro's Bakery, 300 Merrimack St., y la Tenney Grammar School, 75 Pleasant St., donó utensilios de cocina.

"Estoy orgulloso del Departamento de Policía de Methuen por organizar este evento para reconocer a las personas

mayores de nuestra ciudad", dijo el Alcalde Zanni. "Fue un tiempo estupendo con buena comida e incluso mejor compañía. También tenemos que agradecer a Piro's Bakery y a la Tenney Grammar School por sus generosas donaciones".

La cena se organiza cada año para mejorar la comunicación y fortalecer las relaciones entre los ancianos de Methuen y el departamento de policía. El evento anual proporciona un ambiente cómodo para ambas partes para reunirse con el fin de discutir cualquier preocupación que surja, ya que los ancianos son a menudo reacios a llamar a la policía cuando necesitan ayuda.

"Nuestros ciudadanos de la tercera edad son muy importantes para nosotros y hacen mucho por la comunidad", dijo el Jefe Solomon. "Estamos felices de ver una participación tan tremenda y estamos agradecidos de que muchos ancianos se tomaron el tiempo para hacer preguntas y hablar con nosotros acerca de lo que está en su mente. ¡Ya estamos ansiosos esperando el próximo año!"



El Departamento de Policía de Methuen organizó una cena de pasta para ancianos en el Centro para Personas Mayores de Methuen el martes, 30 de mayo. (Foto cortesía de la policía de Methuen)

The Methuen Police Department hosted a pasta dinner for seniors at the Methuen Senior Center on Tuesday, May 30. (Photo Courtesy of Methuen Police)

Methuen Police Department Hosts 8th Annual Senior Pasta Dinner

Mayor Stephen Zanni and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that the Methuen Police Department hosted its eighth annual senior pasta dinner earlier this week.

On Tuesday, May 30, the Methuen Police Department served dinner and dessert to more than 300 seniors. The event took place at the Methuen Senior Center on 77 Lowell St., where police officers served pasta and meatballs with sauce and fresh Italian bread with butter for dinner, and coffee and cake for dessert.

The Methuen Police Superior Officer's Union, the Methuen Police Patrolman's Union and the Fraternal Order of Police sponsored the event. The fresh Italian bread and cake were donated by Piro's Bakery, 300 Merrimack St., and the Tenney Grammar School, 75 Pleasant St., donated cooking utensils.

"I'm proud of the Methuen Police Department for organizing this event to

recognize the seniors of our city," Mayor Zanni said. "It was a great time with good food and even better company. We also have to thank Piro's Bakery and the Tenney Grammar School for their generous donations."

The dinner is organized each year to boost communication and strengthen relationships between Methuen's senior citizens and the police department. The annual event provides a comfortable setting for both parties to meet in order to discuss any concerns that arise, as the elderly are often hesitant to call the police when they need assistance.

"Our senior citizens are very important to us and do so much for the community," Chief Solomon said. "We're happy to see such a tremendous turnout and are grateful that so many seniors took the time to ask questions and talk to us about what's on their mind. We're already looking forward to next year's event!"

"Whoever said, 'It's not whether you win or lose that counts' probably lost."
"Quien dijo que, 'Lo que importa no es si ganó o perdió' probablemente perdió."
- Martina Navratilova



IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?


Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES **978.794.5360**





¿Quieres nuevo empleo?

¡Nuestro programa gratuito mejorará su inglés y le ayudará a encontrar un empleo nuevo o mejor!

¡Venga y aprenda más sobre este programa!

Cada Jueves
a las 11 AM o 2 PM
en 168 Newbury Street, Lawrence

978-722-8730



Reinado Noche Dominicana

Por Alberto Surís

El pasado sábado, 3 de junio se llevó a cabo el Reinado de la Noche y Desfile Dominicano, donde participaron cuatro dignas representantes de la mujer dominicana.

La candidata #1, Nayeli Potter, estaba representando a la Provincia de La Vega. Ella tiene 15 años, asiste a Lawrence High School y fue electa Virreina y Miss Amistad.

La candidata #2, Crislauris Cruz, de 20 años de edad, asiste a la escuela Middlesex Community College y vino representando a la Provincia de San Francisco.

La candidata #3, Ashley Arias, electa Princesa, tiene 17 años, asiste a Lawrence High School y representa a la Provincia de Santo Domingo.

La Candidata #4, Ivana Pérez, elegida Reina de la Noche Dominicana y Desfile Dominicano 2017 tiene 15 años de edad y asiste a la Greater Lawrence Technical School. Además, la Srta. Perez fue seleccionada Miss Cooperación.

Desde la izquierda, Candidata #2 Crislauris Cruz, Embajadora de la Cultura; Candidata #1 Nayeli Potter, Virreina. Candidata #4 Ivana Pérez, Reina y Candidata #3 Ashley Arias, Princesa.



“A leader is not a searcher for consensus but a leader of consensus.”
“Un líder no es el que busca consenso sino el que lidera el consenso.”
- Martin Luther King, Jr.

Restoration of the Handball Courts at Oxford Street Park

The first Open Doubles Open Handball Tournament was held on June 3rd at the newly refurbished Handball Courts at the busy corner of the Lowell and Oxford Streets.

The one-time dilapidated, neglected and abandoned Handball Courts at Oxford Street Park in Lawrence was restored through the efforts of Councilor Jeovanny Rodriguez, the Lawrence DPW, and

Mayor Dan Rivera who supported the Handball event and provided New England Handballers Association, Inc. with the paint for the walls and floors. City Councilor Rodriguez and many volunteers performed all the work on Sat. May 13th, Sat. May 20th, and Sun. May 28th.

You can see pics and video on my New England Handballers Association Inc. Facebook Page.



Both sides of the Oxford St. Park HB Courts after the intensive renovation

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS Y USADAS
ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DIA
348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

DISCOVER

BRIAN DE PEÑA

GLFHC abre nuevo dispensario en Methuen

Por Alberto Suris

El Greater Lawrence Family Health Center celebró el miércoles, 31 de mayo la inauguración de su centro de salud familiar en Methuen con una ceremonia de corte de cinta.

El nuevo sitio, ubicado en la Plaza Ranger en Methuen (147 Pelham Street), cuenta con 17 salas de exámenes y ahora está aceptando nuevos pacientes. El Centro de Salud también ubicó una Farmacia Familiar en este sitio, para que los pacientes puedan obtener sus medicamentos de inmediato.

Lawrence General Hospital, en colaboración con GLFHC, localizará una suite de laboratorio y radiología en este sitio, creando verdaderamente un centro médico integral para pacientes.

La ceremonia del corte de cinta contó con la presencia del Presidente de la Junta de GLFHC, Charlie Zanazzi; el Presidente y Director Ejecutivo John M. Silva; el Vicepresidente de Relaciones Exteriores Rich Napolitano; el Alcalde de Methuen, Steve Zanni; la Representante Estatal Linda Dean Campbell y la Senadora Estatal Bárbara L'Italien. Después de la ceremonia, el liderazgo del Greater Lawrence Family Health Center dio giras por el nuevo sitio de la clínica y la farmacia.



Professional team who take care of you at your arrival at the new center, from left, sitting Blair Roberts, MD; Rubaina Zaman, MD; Laxmi Ramesh, MD; Emily Chase, NP; Mercedes Alicea, PSR; Lynnette Francis, HIM; Yovanna Berges, PSR; Glenly Garcia, MA; Ivelisse Diaz, PSR; Kadelin Javier, MA; Jessica Velez, RN; Jennifer Alvarado, AA; Masiel Foe-O'Neal, MA; Jumely Parra, MA; Katherine Tamayo, RN – Site Nurse Manager; Estefania Musseb, MA.

GLFHC opens new facility in Methuen

By Alberto Suris

Greater Lawrence Family Health Center celebrated the grand opening of its Methuen Family Health Center facility on Wednesday, May 31st with a ribbon-cutting ceremony.

The new site, located at the Ranger Plaza in Methuen (147 Pelham Street), has 17 exam rooms and is accepting new patients now. The Health Center also located a Family Pharmacy at this site, so patients can obtain their medications right away.

Lawrence General Hospital, in collaboration with GLFHC, will locate a

laboratory and radiology suite at this site, truly creating a comprehensive medical center for patients.

The ribbon-cutting ceremony featured GLFHC Board Chair Charlie Zanazzi, President & CEO John M. Silva, Senior VP of External Relations Rich Napolitano, Methuen Mayor Steve Zanni, State Representative Linda Dean Campbell, and State Senator Barbara L'Italien. Following the ceremony, Methuen Family Health Center leadership gave tours of the new clinic site and pharmacy.



Cutting the ribbon, William DiFederico, Associate Vice President - Site Operations for GLFHC, The Honorable Mayor Stephen Zanni of Methuen, Charles Zanazzi, Chairman - GLFHC Board of Directors, State Representative Linda Dean Campbell, former State Senator James Jajuga, State Senator Barbara L'Italien, John Silva, Chief Executive Officer - GLFHC, Diane Martin, GLFHC Vice President of Pharmacy Operations.

www.rumbonews.com



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516



Professionals in charge of the security, from left: Mel Salhab; Bob Arsenault, director of security and Jose Rosado.

Hill View Montessori Public Charter School invita a la Cámara de Comercio de Haverhill para celebrar el corte de la cinta



Students L Bethany, Nia, Nora, Joeleis Muniz, Angelyna, Lauren, Myka. Teacher: Nicole Laponius. Artists: Dale Rogers, Jr., Dave Matterson, and Evan Talbot

La Gran Cámara de Comercio de Haverhill estaba encantada de ser parte del corte de la cinta para la escuela pública Hill View Montessori Charter. Hill View recibió el premio "Estrellas" del Concejo Cultural de Massachusetts que permitió a los estudiantes de Hill View participar en una verdadera residencia multidisciplinaria de artes y tecnología.

"Star Dancer" fue creado a través de una colaboración entre el escultor local, Dale Rogers, Jr. y la maestra de arte, Nicole Laponius, y su grupo de proyectos de la escuela media, Creative Canvas. La celebración tuvo lugar el 31 de mayo de 2017.

Los estudiantes estuvieron expuestos al trabajo en equipo, a la lluvia de ideas, a la planificación, al dibujo, a las técnicas de diseño, a las herramientas y materiales, y al proceso de planificación de la fabricación de metales. Aprendieron que el "mundo" que querían entre los dos bailarines no podría ser fabricado así que cambiaron el diseño para ser una estrella. Todos trabajaron en la escuela y en el estudio de Dale.

Establecida en 1888, la Gran Cámara de Comercio de Haverhill es la voz de los negocios y el corazón de 14 comunidades en Massachusetts y New Hampshire. Creamos y fomentamos un entorno empresarial próspero y apoyamos el crecimiento y la rentabilidad de nuestros miembros. Proporcionamos recursos, promoción, información, redes y oportunidades de marketing para el éxito empresarial.

Para programar una celebración de corte de cinta por favor comuníquese con la Cámara de Comercio de Greater Haverhill al 978-373-5663 ó info@haverhillchamber.com.

**Cámara de Comercio
de Greater Haverhill al
978-373-5663 ó info@haverhillchamber.com.**

Hill View Montessori Public Charter School invites the Greater Haverhill Chamber to celebrate ribbon cutting

The Greater Haverhill Chamber of Commerce was delighted to be a part of the Ribbon Cutting for Hill View Montessori Charter Public School. Hill View received Massachusetts Cultural Council's "Stars" Grant that allowed Hill View Students to participate in a truly amazing arts and technology multidisciplinary residency. "Star Dancer" was created through a collaboration between local sculptor, Dale Rogers, Jr. and art teacher, Nicole Laponius, and her middle school project group, Creative Canvas. The celebration took place on May 31, 2017.

Students were exposed to teamwork, brainstorming, planning, drawing, design techniques, tools and materials, and the planning process of metal fabrication. They learned that the 'world' they wanted

between the two dancers could not be fabricated so they changed the design to be a star! They worked at school and at Dale's Studio.

Established in 1888, the Greater Haverhill Chamber of Commerce is the voice of business and the heart of 14 communities in Massachusetts and New Hampshire. We create and foster a prosperous business environment and support the growth and profitability of our members. We provide the resources, advocacy, information, networking and marketing opportunities for business success.

To schedule a ribbon cutting celebration please contact the Greater Haverhill Chamber at 978-373-5663 or info@haverhillchamber.com.

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away.

If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

PARA **TODO** TIPO DE SEGURO



**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Joseph James Bevilacqua, President of Merrimack Valley Chamber Honored with United States Small Business Administration District Director's Award

The SBA Massachusetts District Director Robert Nelson has announced Joseph James Bevilacqua, President of the Merrimack Valley Chamber of Commerce -- the recipient of the 2017 District Director's Award.

"The SBA District Director Award is presented annually to a business, individual or entity that stands out amongst the small business community with support of SBA and its programs," said Robert Nelson, SBA Massachusetts District Director. "Joe Bevilacqua has been a tireless champion of the small business communities North of Boston and in the Commonwealth for over 20 years -- and we value his work as a true partner and champion."

The Merrimack Valley Chamber is the region's economic development and business assistance resource providing real assistance under the award winning MV Chamber's Economic Development Program and the award winning MV Chamber's Clean Energy Program. The Chamber is active in member networking, women in business assistance, business trade shows, government affairs, small and family-owned business assistance, human resource programs, young people in business, economic development, and customer connection.

Mr. Bevilacqua has served as the President/CEO since 1992 -- growing the membership base from 400, when he started -- to over 1,000 members today. Previously, he served as the Planning and Economic Development Director for the City of Haverhill and also as a five-term elected representative of Haverhill School Committee. Currently, Mr. Bevilacqua also serves as Haverhill City Councilor.

"Whatever success I may have achieved, including the receipt of this important SBA recognition should not be credited to me, but to my Mother and Father -- Louis and Shirley Bevilacqua," said Joseph Bevilacqua.

Through the years, Bevilacqua has contributed to the economic development of the region in countless ways, being recognized for his leadership:

- Massachusetts Municipal Association's Innovation Award
- SCORE National - Special Award
- SBA National - Administrator's Recognition
- United States EPA - Environmental Merit Award
- New England Association of Chamber of Commerce Executives - Economic Development Achievement Award
- The New England Association of Chamber of Commerce Executives - New England Chamber Executive of the Year Award
- North of Boston Convention and Visitors Bureau Leadership in Tourism Award
- Massachusetts Association of School Committees - Outstanding School Partner Award
- Yankee Clipper Council Boy Scouts - Distinguished Leaders Award
- Northeastern Economic Developers Association - Program Of The Year Award
- Massachusetts Economic Development Council - Member Of The Year Award
- Massachusetts Grand Lodge Sons of Italy - Public Service Award

- United Way - Community Leadership Award
- I Migliori Award

Mr. Bevilacqua will be celebrating a 37th wedding anniversary this year with his wife, Toni Ann Bevilacqua -- they have two sons, Joseph Louis and Michael Anthony Bevilacqua.

Joseph James Bevilacqua was honored at the annual US SBA awards lunch along with the other 2017 Massachusetts Small Business Week winners at Granite Links Golf Club, Quincy.

About the U.S. Small Business Administration:

The U.S. Small Business Administration (SBA) was created in 1953 and since January 13, 2012, has served as a Cabinet-level agency of the federal government to aid, counsel, assist and protect the interests of small business concerns, to preserve free competitive enterprise and to maintain and strengthen the overall economy of our nation. The SBA helps Americans start, build and grow businesses. Through an extensive network of field offices and partnerships with public and private organizations, the SBA delivers its services to people throughout the United States, Puerto Rico, the U.S. Virgin Islands and Guam. To learn more, visit www.sba.gov



Robert Nelson, Mass US SBA Director presenting the SBA award to Joseph Bevilacqua, along with Michael Bevilacqua, Asst Vice President, MVCC, and Joseph DiStasio Region 1 Small Business Advocate US-SBA

About Merrimack Valley Chamber of Commerce:

The Merrimack Valley Chamber of Commerce is the largest, most effective business network organization within the Merrimack Valley, serving over 1,000 businesses within Greater Haverhill,

Greater Lawrence, Greater Lowell and southern New Hampshire communities. For more information on Merrimack Valley Chamber of Commerce, please visit: www.merrimackvalleychamber.com



MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

A FLAG DAY CELEBRATION AND A TRIBUTE TO VETERANS!



WITH
Colonel David Hunt served for 30 years in the United States Army. He has been a Terrorism and War Contributor for Fox News for 17 years. He is the founder and CEO of DAR Inc., which is a world wide security company. He has done Crisis Management Consulting for Fortune 5 companies. Colonel Hunt is a New York Times Best Selling Author, with four published books. He has lectured at CIA, FBI NSA, DIA and DEA. Colonel Hunt will sign his new book Without Mercy.

AND



★ Battle Grounds Coffee Company Ribbon Cutting

Salvatore DeFranco is a Massachusetts native and Former US Navy SEAL. After serving in the United States Navy, Salvatore spent time as a Maritime Security Specialist combating piracy off the coasts of Africa, the Middle East and Asia. After returning home, Salvatore, along with his wife, Dana founded Battle Grounds Roasting Company and Battle Grounds Coffee Company.

WEDNESDAY, JUNE 14TH

8:00 AM - 9:00 AM

**BATTLE GROUNDS COFFEE COMPANY
39 WASHINGTON STREET
HAVERHILL, MA 01832**



- RIBBON CUTTING BATTLE GROUNDS COFFEE COMPANY
- BOOK SIGNING BY COLONEL DAVID HUNT
- BUSINESS NETWORKING, DOOR PRIZES & MORE...

Sponsored by: Driscoll Funeral Services, Inc.

Sponsorships are available!

Although this is complimentary, registration is required!

Directions: Rte 495 N/S Exit 49 Rte 110 East toward Haverhill go under railroad underpass about 1/4 mile on left.

Telephone (978) 686-0900 - Fax (978) 794-9953 - www.merrimackvalleychamber.com

Graduation at Notre Dame Cristo Rey High School

On June 1, the underclassmen of Notre Dame Cristo Rey High School were awarded over \$180,000 in scholarships to help offset the cost of the high school’s Catholic, college preparatory tuition. These scholarships, ranging from \$500 for one year to the full family portion of tuition over four years (\$3,200 each year), have been gifted to the students from donors who are passionate about NDCR’s mission to provide the opportunity for every student to graduate high school and pursue a college degree.

Due to the support of these scholarships and \$500,000 in tuition assistance given to families each year, students do not need to worry about the cost of tuition, but rather they can stay focused on their goal of a college education.

The cost to educate a student at our Catholic, college prep high school: \$12,500

- \$7,500 is paid through their jobs (students work one day a week at their Corporate Work Study Job sites all around Merrimack Valley and New Hampshire - working in an office doing anything from coding to managing social media)
- \$1,800 is raised via the development department
- \$3,200 is what families owe – despite this, 85% of our families still cannot afford this amount so we fundraise more – hence the \$180,000 in additional scholarships that we will awarding to students (and this particular ceremony does not include the incoming freshmen who will be receiving over \$130,000 in scholarships this year)

Students will not know they have received these scholarships until their names are called at the ceremony – sponsors will also be in attendance to meet the students.

Facts about the high school:

- 91% Latino/Hispanic
- 100% of students eligible for free or reduced breakfast and lunch
- 100% acceptance into four-year colleges and universities
- 95.4% retention rate freshman-sophomore year in college compared to national average of 62%
- 74% of NDCR Class of 2009 has graduated college
- Attending schools like Boston University, Fairfield University, Georgetown University, Holy Cross, UMASS Amherst and WPI
- \$33 million in scholarships awarded by colleges and universities to NDCR students since its first graduation in 2008
- 507 alumni

Recent Accomplishments-Corporate Work Study Program

- Over \$11M earned by student workers towards their education over the last ten years
- #1 in overall workplace performance for seven consecutive times with the Cristo Rey Network of over 10,000 students throughout 32 urban cities
- 99% of student performance rated as meeting or exceeding expectations by workplace supervisors



Catholic Schools Foundation - Megan Adzima and Christine Lattin.



Sr Margaret Mary Mohr Scholarship - Junior Jennifer Santana - Sr Carla Thomas MFIC - Sr Donna Driscoll MFIC - Sr Suzanne Fondini MFIC - Senior Xavier Vasquez



Steven and Elizabeth Lindsay Scholarship - Junior Emilio Santos - Junior Annie Adames - Steve Lindsay - Elizabeth Lindsay - Senior Marie Ange Tshimbalanga - Senior Johvanni Perez



Rita Fitzgibbons Gordon RN Scholarship - Senior Joan Cardona - Donor Michael Gordon - Senior Catherine Duran - Senior Patricia Rodriguez



Julies Gift Scholarship - Sr. Helen Singleton SNDdeN - Junior Shiamira Lara - Sr. Elizabeth Murtagh SNDdeN



**137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060**

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.
La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.
Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

“Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta.”

“Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal.”
- E. Joseph Cossman

L'Italien obtiene fondos para estudiantes con dislexia, Alzheimer, niños con necesidades médicas y más en el presupuesto del Senado

El Senado del Estado de Massachusetts aprobó el presupuesto del estado, que incluyó varias enmiendas patrocinadas por la Senadora del 2do Condado de Essex y Middlesex Barbara L'Italien, D-Andover.

Después de tres largos días de debatir las enmiendas presupuestarias, la cámara legislativa superior aprobó un documento para pasar al comité de la la Cámara. Entre las enmiendas aprobadas en el presupuesto figuran la Enmienda 199 - Mejora de los programas de alfabetización, Enmienda 505 - Concienciación pública de Alzheimer, y 513 - Niños con necesidades médicas complejas II, todos patrocinados por la Senadora Estatal L'Italien.

La Senadora L'Italien también obtuvo fondos en el presupuesto del Senado para varios programas y organizaciones sin fines de lucro locales en Lawrence: \$15,000 para el Lawrence International Book Festival, \$50,000 para Lawrence Family Development and Education Fund, \$50,000 para Lawrence Partnership y \$30,000 para EforAll/EParaTodos, \$50,000 para Arlington Community Trabajando y \$15,000 para Beyond Soccer.

"Estoy orgullosa de las enmiendas que

aprobé y del dinero de los contribuyentes que pude devolver a la comunidad de Lawrence", dijo L'Italien. "Agradezco a mis colegas del Senado por apoyar mis esfuerzos para asignar fondos tan necesarios para programas que hacen mucho bien en esta comunidad, desde el desarrollo económico hasta el compromiso de los jóvenes con las oportunidades de emprendimiento. Cuando invertimos en ciudades como Lawrence, obtendremos un gran retorno de la inversión".

La Enmienda 199 asegura que los programas de alfabetización y alfabetización temprana en las escuelas públicas satisfagan la necesidad de los niños que tienen dislexia o están en riesgo de dislexia.

"La dislexia es uno de los trastornos de aprendizaje más comunes, por lo que me complace ayudar a asegurar que los niños con dislexia reciban los servicios que necesitan en la escuela, a partir de una edad temprana", dijo L'Italien.

La Enmienda 505 incrementa el financiamiento para la campaña estatal de sensibilización y educación pública sobre la enfermedad de Alzheimer. Como

lo recomienda el CDC, la campaña está diseñada para educar al público sobre los primeros signos de alerta de la enfermedad, el acceso a los servicios de los pacientes, la importancia del diagnóstico temprano y la importancia de la educación y el apoyo de los cuidadores familiares.

"La dislexia es uno de los trastornos de aprendizaje más comunes, por lo que me complace ayudar a asegurar que los niños con dislexia reciban los servicios que necesitan en la escuela, a partir de una edad temprana", dijo L'Italien.

La enmienda 513 permite al estado examinar los costos asociados con la prestación de atención a los niños cuyas necesidades globales requieren atención constante las 24 horas. El estudio se completará en abril de 2018 y ayudará a la comunidad a determinar cómo podemos cuidar mejor a estos niños al costo más bajo para MassHealth.

"Muchas familias de los niños



más necesitados médicamente en Massachusetts, que requieren atención constante, no son capaces de llenar sus horas de enfermería aprobada", dijo L'Italien. "Esperemos que podamos llenar estas horas, y permitir que estas enfermeras altamente calificadas puedan continuar su profesión, con un salario adecuado".

It's easy finding Rumbo

(978) 794-5360

Bruce Arnold
Memorial
Scholarship
1st Annual \$7,500
Fundraiser Drawing

Thu. Sept. 21, 2017 • 6:30 PM
Mann Orchards
27 Pleasant Valley St. Methuen

ONLY 200 TICKETS SOLD
Subscription \$100

Includes appetizers and cash bar.

Visit
brucearnoldscholarship.com
to purchase tickets and for
more information.

The purchase of this ticket is considered a wager
and is not tax deductible.

SPONSORED BY:

54 Winthrop Ave. Lawrence
978-682-2642

Kwanis Club of Greater Lawrence

L'Italien secures funding for students with Dyslexia, Alzheimer's Awareness, medically needy children, and more in Senate Budget

The Massachusetts State Senate today passed the state budget, which included several amendments sponsored by 2nd Essex and Middlesex Senator Barbara L'Italien, D-Andover.

After three long days of debating budget amendments, the upper legislative chamber settled on a document to pass on to conference committee with the House. Among those amendments adopted into the budget were Amendment 199 – Improving Literacy Programs, Amendment 505 – Alzheimer's Public Awareness, and 513 – Children with Complex Medical Needs II, all sponsored by State Senator L'Italien.

Senator L'Italien also secured funding in the Senate budget for several local non-profits and programs in Lawrence: \$15,000 for the Lawrence International Book Festival, \$50,000 for the Lawrence Family Development and Education Fund, \$50,000 for the Lawrence Partnership, \$30,000 for EforAll/EParaTodos, \$50,000 for Arlington Community Trabajando, and \$15,000 for Beyond Soccer.

"I'm proud of the amendments I passed and the taxpayer money I was able to return to the community of Lawrence," said L'Italien. "I'm thankful to my Senate colleagues for supporting my efforts to allocate much-needed funding for programs that do so much good in this community, from economic development to youth engagement to entrepreneurship opportunities. When we invest in gateway cities such as Lawrence, we get a great return on investment."

Amendment 199 ensures that literacy and early literacy programs in public

schools meet the need of children who have dyslexia or are at-risk for dyslexia.

"Dyslexia is one of the most common learning disorders, and so I am glad to help ensure that children with dyslexia get the services they need at school, starting at a young age," said L'Italien.

Amendment 505 increases funding for the statewide Alzheimer's Disease public awareness and education campaign. As recommended by the CDC, the campaign is designed to educate the public about early warning signs of the disease, access to patient services, the importance of early diagnosis, and the importance of family caregiver education and support.

"Dyslexia is one of the most common learning disorders, and so I am glad to help ensure that children with dyslexia get the services they need at school, starting at a young age," said L'Italien.

Amendment 513 enables the Commonwealth to examine the costs associated with providing care for children whose comprehensive needs require constant 24-hour care. The study will be completed by April 2018 and will help the commonwealth in determining how we can best care for these children at the lowest cost to MassHealth.

"Many families of the most medically needy children in Massachusetts, who require constant care, aren't able to fill their hours of approved nursing," said L'Italien. "Hopefully, we will be able to fill these hours, and allow these highly-skilled nurses to continue their profession, with adequate pay."



MassDOT Advisory: I-495 Bridge Work In Haverhill

Repairs June through September will mean overnight lane closures on I-495

The Massachusetts Department of Transportation (MassDOT) today announced that it will conduct repairs to the I-495 bridge over the Merrimack River in Haverhill which will continue into the fall and require overnight lane closures on I-495 in the area of the bridge which carries the highway over the Merrimack River near Exit 49 (Routes 110/113/River Street). Scheduled construction activities will still allow for travel on all lanes of I-495 in this area during high volume daytime hours.

"The Massachusetts Department of Transportation has scheduled the work in a way designed to have the least impact on vehicle travel as possible," said Acting Highway Administrator Jonathan Gulliver. "A full bridge replacement project will be undertaken in the future, but until then, these interim repairs in the overnight hours will ensure that the necessary maintenance we are aware of now is addressed as soon as possible until the major work can begin."

"I am happy to work with MassDOT, which continues to consider and respond to the concerns of our commuters by addressing these much needed repairs to the I-495 bridge," said State Representative Brian S. Dempsey. "These repairs will provide improvements that will ensure a safer and smoother ride for all drivers."

The full scope of work from now until the end of September will consist of bridge deck and joint repairs along with structural steel repairs, followed by milling the existing wearing surface and installing new wearing surface using a waterproofing bituminous concrete pavement. In order to allow crews and contractors to safely and effectively conduct these repair operations, overnight lane closures on I-495 in the area of the bridges will be necessary throughout the project. More information on traffic impacts will be provided as it becomes available.

"The bridge over I-495 has been a problem and a safety concern for our residents over the past year," said Haverhill Mayor James J. Fiorentini. "I met with Representative Dempsey and officials from MassDOT and they have committed to start working on the bridge immediately to prevent any further safety issues and work towards a permanent replacement in the future."

This \$2.9 Million repair project is being funded by a combination of federal and state money and is being completed as an interim, early action measure to improve the bridge condition in advance of a full bridge replacement project. That larger project is under development and is expected to be procured as a Design/Build contract which is anticipated to begin in 2018.

MassDOT encourages drivers to seek alternate routes, if possible, to avoid delays, during the overnight work at the I-495 bridge. Drivers that must travel through the affected area should expect delays, reduce speed and use caution while traveling through the work zone.

For more information on traffic conditions travelers are also encouraged to:

- Dial 511 before heading out onto the roadways and select a route to hear real-time conditions.
- Visit www.mass511.com, a website which provides real-time traffic and incident advisory information, access to traffic cameras, and allows users to subscribe to text and email alerts for traffic conditions.
- Follow MassDOT on Twitter @MassDOT to receive regular updates on road and traffic conditions
- Download MassDOT's GoTime mobile app and view real-time traffic conditions before setting out on the road.

All scheduled work is weather dependent and subject to change without notice.

Eversource Walk & 5K Run for Easterseals NH Raises \$240,000 for Children, Adults, and Seniors with Disabilities & Special Needs

The 18th Annual Eversource Walk & 5K Run for Easterseals NH at Veterans Park in Manchester was an inspirational and enthusiastic evening that attracted more than 2,500 participants, vendors and volunteers who helped to raise \$240,000 for children, adults, and seniors who receive services from Easterseals NH.

Participants and volunteers enjoyed the carnival infused event and atmosphere complete with a scenic walk route, sponsor booths with games and activities, music, interactive booths in the Dartmouth-Hitchcock Wellness Alley including the NH1 relaxation tent, kid's attractions and food vendors.

"We're proud of all our employees from across New Hampshire, Massachusetts, and Connecticut, who have demonstrated a real passion for supporting and celebrating Easterseals' important work in the community," said Bill Quinlan, New Hampshire President for Eversource. "Their commitment to fundraising for Easterseals and bringing friends and family to the starting line made this year's event a great success."

The money raised supports more than 90 Easterseals NH programs that serve 26,900 people of all ages with disabilities and special needs throughout the state.

"The support we receive from the many individuals and businesses that join us each year for this great event ensures us the ability to provide crucial services to many different individuals and help to encourage independence for the people we serve" said Larry Gammon, President and CEO of Easterseals NH. "We are especially grateful to Eversource and all of our sponsors for joining us in this life-changing work."

Thank you to our sponsors Century 21 Advantage Realty and Dumont and Associates, CVS Health, New England



Easterseals NH Child Representative Elliot Perry rallied the crowd at the 18th Annual Eversource Walk & 5K Run for Easterseals.

Blast, and Commonwealth Financial Group-as well as other major sponsors including: Walmart and Walmart Logistics, NH1.com, 106.3 Frank, 105.5 JYY, 93.3 The Wolf, Dartmouth-Hitchcock, Spectrum Marketing Companies, Pizza 9-1-1, Pepsi, W.B. Mason, Granite State Lunchbox, Logo Loc, Pro Con Incorporated, Sam's Club, Granite State Credit Union, Constellation, Mobility Works, McLane Middleton, GZA Geoenvironmental, Service Credit Union, Stonyfield, Fruit Center, NRG Entertainment, Sheehan Phinney Bass + Green, and Rise Private Wealth Management.

If you'd like to make a donation to Easterseals or learn more about available services, please call 603.621.3429 or visit Easterseals.com/nh.

www.rumbonews.com

Exámenes de Salud
Control de la Natalidad
Pruebas de ETS y VIH
PrEP (Píldora de Prevención VIH)
Prueba de Papanicolaou
Vacuna Contra el VPH
Prueba de Embarazo
Anticoncepción de Emergencia

- Citas el Mismo Día
- Programación en la Red
- Asequible Sin Seguro de Salud
- Confidencial

Llámenos o visite nuestro sitio de web para hacer una cita.
(978) 705-6715
healthq.org

BEVERLY | HAVERHILL | LAWRENCE

No permita que problemas de salud cambien su historia.

Esté preparado.

Financiado en parte por USDOHHS OPA

Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCEC 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Nunzio DiMarca and John Savastano

El Rep. Estatal Frank A. Morán aseguró \$50,000 para Casa Dominicana

El Representante Estatal Frank A. Morán (D-Lawrence) como parte del proyecto de ley de presupuesto FY18, la Cámara de Representantes de Massachusetts aprobó hace unas semanas una reserva de \$50,000 dólares para Casa Dominicana.

Casa Dominicana es una organización sin fines de lucro que a través de los años ha sido capaz de ayudar a cientos de miembros de la comunidad en proporcionarles clases de computación, inglés como segundo idioma y clases de ciudadanía.

"Aprender inglés es de gran importancia porque abre muchas puertas a oportunidades. Una vez que se adquiere el idioma, las familias son capaces de progresar y mejorar las condiciones de vida, ya sea que continúen con la educación superior o incluso puedan ayudar a sus hijos con la tarea", dijo el Representante Morán.

Ana Medina, Presidenta de Casa Dominicana, señaló: "Estamos encantados de haber recibido esta financiación. Este fondo es beneficioso para avanzar y aumentar nuestros servicios y recursos dentro de nuestro Distrito. Con el paso de los años nuestras clases han tenido un

gran impacto dentro de nuestra comunidad. Semana tras semana, tenemos la oportunidad de ver a los estudiantes crecer y realmente aprovechar los servicios que ofrecemos. Siempre hay un momento de orgullo cuando se observa individualmente el progreso que los estudiantes están haciendo semana a semana y el progreso que son capaces de hacer debido a los servicios que ofrecemos si es clases de computación o incluso las clases de ciudadanía. Una vez más, estamos agradecidos por este financiamiento y esperamos continuar este trabajo".

"Recientemente, Casa Dominicana tuvo su ceremonia donde aproximadamente 25 estudiantes se graduaron. Estos estudiantes ahora podrán abrir nuevas puertas de oportunidades. Esto demuestra que las organizaciones y programas como Casa Dominicana están haciendo un trabajo magnifico en asegurarse de que los miembros de la comunidad son capaces de aprender las habilidades necesarias, ya sea que está aprendiendo habilidades de computación, obtener su título de escuela secundaria equivalente o incluso ayudar a las personas con solicitudes de ciudadanía", dijo el Representante Morán.

State Rep. Frank A. Moran secures \$50K for Casa Dominicana

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence) as part of the Massachusetts House of Representatives FY18 budget bill passed just weeks ago secured an earmark of \$50,000 for Casa Dominica. Casa Dominicana is a nonprofit that over the years has been able to assist hundreds of community members in providing them with Computer classes, English as a Second Language, and Citizenship classes.

"Learning English is of great significance because it opens many doors to opportunities. Once the language is acquire families are able to progress and improve living conditions, whether that is continuing with higher education or even being able to assist their child with homework" said Representative Moran.

Ana Medina, President of Casa Dominicana noted: "We are thrilled to have received this funding. This funding is beneficial for advancing and growing our services and resources within our District. Over the years our classes have made a huge impact within

our community. Week by week, we have the opportunity to see the students grow and really take advantage of the services that we offer. There is always a moment of proudness when you witness individually the progress that the students are making week by week and the progress that they are able to make because of services that we offer whether is computer classes or even citizenship classes. Again, we are thankful for this funding and look forward to continuing this work".

"Recently, Casa Dominican had its graduation where approximately 25 students graduated. These students will now be able to open up new doors of opportunities. This shows that organizations and programs like Casa Dominicana are doing a magnificent job in making sure that members from the community are able to learn the necessary skills whether that is learning computer skills, obtaining their high school equivalent degree or even assisting people with citizenship applications" said Representative Moran.

Lawrence High School Chess Club recognizes year's best



From left to right: LHS Alumnus & Chess Club Volunteer Advisor Frank O'Connor, Jr., LHS Headmaster Michael Fiato, Leonardo Gil-Ruiz (Estephannie Estevez Memorial Blue & White Award), Dennis Espinal (Most Improved Chess Player), Adam Kentel (Most Outstanding Chess Player), & Prof. Michael Bocchichio, Faculty Advisor.

The Lawrence High School Chess Club is pleased to recognize Dennis Espinal as the Most Improved Chess Player for the 2016 - 2017 academic year.

Adam Kentel earned the LHS Chess Club's Most Outstanding Chess Player. Leonardo Gil-Ruiz was recognized with the prestigious Estephannie Estevez Memorial Blue & White Award for exemplary attitude, outstanding effort and unsurpassed support to the Chess Club during the 2015 - 2016 academic year.

Ms. Estevez served previously as the Lawrence High School Chess Club president and was very instrumental in the formation and success of the Chess Club at

LHS. As a result, the Blue & White award is named in her honor. Ms. Estephannie Estevez attended the Arlington School and graduated from Lawrence High School and the College of the Holy Cross in Worcester.

The Lawrence High School Chess Club is supported by MFA LLP, Ms. Susan Jepson, Eastern Bank Charitable Foundation, The Smeltzer Family, Mr. James Coleman, The ACE Group, Div. 8 Ancient Order of Hibernians, Leadership Solutions, The White Fund, Inc., Hayes Tavern & Margaret O'Connor, Realtor. Michael Bocchichio serves as the Faculty Advisor.

New shipment!

Frank Benjamin's book "Mr. B's Sports Memories" is back!

This is a great keepsake for anyone growing up in the Merrimack Valley.

If interested in acquiring a copy, go to Lawrence Public Library and ask for Louise Sandberg. Also, Lawrence History Center at 6 Essex St., Lawrence.

dcrrMassachusetts

coming events

Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

PROGRAM SCHEDULE: June 2017

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations available upon request. For more information or for group registrations, call (978) 794-1655.

Lawrence Heritage State Park programs:

Sundays & Fridays	Monuments and Martyrs Tour; 11:00am – 12:30pm We'll explore war memorials on Lawrence's Common, as well as monuments to the Bread & Roses Strike and poet Robert Frost. Distance 1.5 mile round-trip. Most appropriate for ten years of age and up. Weather permitting. Meets at Visitor Center, 1 Jackson St.
Tuesdays & Thursdays	Gateway to Lawrence Walking Tour; 12:00-1:30pm A walking tour of the mill district along the North Canal to see new redevelopments and Lawrence's newest park. Distance 1.5 mile round-trip. Most appropriate for ten years of age and up. Weather permitting. Meets at Visitor Center, 1 Jackson St.
Wednesdays (except 14th) & Saturday June 24	Walk to the Great Stone Dam; 10:00am – 11:30pm See and learn about the waterpower infrastructure which propelled Lawrence's textile industry to world leadership and which still produces clean energy today. Distance 1.5 mile round-trip. Most appropriate for ten years of age and up. Weather permitting. Meets at the Visitor Center, 1 Jackson St.
Ongoing	"City of Workers" exhibit on the History of Lawrence; Explore two floors of exhibits about the planned industrial city of Lawrence, its textile mills, waterpower, immigrants, and labor history. Open daily 9–4; free admission.
Group tours	Museum tours, and/or walking tours may be reserved by calling us at the number below.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840 Tel. (978) 794-1655

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LEÁLO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



The truth about GLCAC

A few days ago, there was a demonstration in front of the Greater Lawrence Community Action Council offices protesting what has been said about eliminating programs destined to the poor in this community. About 25 people participated contrary to what has been said on the radio. You may count them on the many videos found on Facebook.

For those of you that don't know, let me give you a little history of how the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. started. It was under the administration of President Lyndon B. Johnson in 1965 and in Jan 1966 the Greater Lawrence Community Action Council was established as a means of fighting the war on poverty. Then the Latino community was the real minority.

Their mission is to encourage and promote the improvement of community life in Greater Lawrence with special emphasis on, but not limited to, the initiation of programs in education, social services, child care, health, housing, youth employment and related fields. Not for the Spanish-speaking poor only, but for all the poor in the communities that represent Greater Lawrence. When the Spanish office was established very few Latinos lived here and it was fitting to have an office to serve them. The former director claimed that she worked there for 39 years. However, when asked on the radio how the board is assembled, she didn't know.

Federal regulations require that Community Action Agencies have a tripartite board. One third of the members being elected officials or their representatives; one third being representatives of the private sector/business; and one third being representatives of low-income residents, mainly clients of GLCAC. Is really sad that in 39 years she never bothered to learn and place people on this board.

Upon contacting Evelyn Friedman, executive director of GLCAC, I found out that the employees and programs previously housed within the Spanish program have been moved inside the agency. The housing stabilization program has been expanded; an ESL program and a child care program have been created. There are 825 children being served in the Head Start and child care programs. And the worker who handled immigration on a part-time basis while doing other work for the Community Services Department, is now working full-time doing immigration work and he has been given an assistant to cover the high volume of work.

The Fuel Assistance Program remains the same because that is a federal program

and nothing has been eliminated.

During 2015, the agency served 29,000 clients and in 2016 it went up by 2,000 to 31,000 clients. We understand that Lawrence being mostly Latino and most of the employees of GLCAC being Latinos, we no longer need a Spanish Office. In fact, when our Latino families need services, they simply go to that department because 80% of the employees are Spanish-speakers throughout the agency.

Some of the complaints are that Ms. Friedman doesn't live in Lawrence, but in Boston. I would like to see a survey of directors of local social services agencies to find out how many of them live here. Be real, people! That's not a job requirement.

If Luzon were a Lantiguista!

If Wendy Luzon had been a Lantiguista, today her scandal would have been different. Already she would have been unemployed for two months for lying on her application of employment with the city. An investigation would have been started by the Ethics Committee and maybe a criminal police investigation.

She would have spent thousands of dollars trying to clear her name. She would have sent several resumes without being called for a single interview because her reputation has been shattered. Her cell phone would have stop ringing. Her friends had abandoned her, liked it happened to many Lantiguistas when they were dismissed by our Mayor.

And like others, she would have been labeled a Corrupt Employee. But no; she is not a Lantiguista, therefore still enjoys her \$50,000.00 salary to be the goffer and photographer of the Mayor. This is how our city's money is being spent.

Our mayoral candidates

I have been forcing myself to listen to some radio programs because I need to learn who our candidates are and what makes them tick. The things I hear could make anyone sick.

One candidate was asked about the Wendy Luzón situation lying on her resume for a job she is not qualified to do and his answer was that he has no idea what Gilda's or Wendy's job description consist of.

One who supposedly wants to unseat Dan Rivera, excused him when asked about the Wendy Luzon issue, John Pica, Jessie Valentin and Theodoro Rosario not having the educational background for the positions they held, blaming the personnel director for not checking their credentials. Doesn't he know that they were hand-picked by the mayor? The personnel director had nothing

to do with that and I am sure he wouldn't dare question Danny's judgment.

Another one proposes creating a vocational school for Lawrence and a school of medicine. First of all, we already have a regional vocational school where 1,100 students from Lawrence are attending and the other promise... is too stupid for me to repeat it!

No one has a plan to combat the common problems affecting our city such as the drugs situation, homelessness, crime, etc.

We need a proposal, as a way to combat crime in Lawrence, that the sun never sets over our city and as long as we have daylight, there will not be any crimes committed. That is as senseless as the comments above. Don't be surprised if now one of the candidates will suggest it. Even more frightening is that some people will still give them their vote.

Together in Harmony – NOT!

I know I am persona non-grata in the inner sanctum of Hispanic Week because they don't want to hear truths and, what's even worse, they don't learn.

This has been the worst year I've seen them preparing for the festivities. I usually hold my criticisms for after the event so no one would think that I am trying to boycott them, but I have never seen so much infighting as now. They have turned away not only volunteers but contributors, as well.

2017 Merrimack Valley YMCA President's Award Winners



From left to right: Gary P. Morelli – CEO, Lindsey Lerit - Membership Sales Director, Jesse Wells - Camp Otter Director, Nicole Bennett - Assistant Health & Wellness Director, Ryan Middlemiss - Program Director for School Enrichment, Breanne Dowdie - Active Education Coordinator, Deb Hope - CVO.

Congratulations to our 2017 Merrimack Valley YMCA President's Award Winners: (L) Lindsey Lerit - Membership Sales Director, Jesse Wells - Camp Otter Director, Nicole Bennett - Assistant Health & Wellness Director, Ryan Middlemiss - Program Director for School Enrichment, Breanne Dowdie - Active Education Coordinator.

LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

As we mentioned in our editorial, we lost the participation of El Salvador and Haiti and it was just announced that Guatemala will not have its night, either.

This year's leadership has been a total disaster making enemies and creating controversies.

Dominican Night Pageant

At the pageant to select the Dominican Night Queen, Denis Peguero acted as mistress of ceremonies and, while encouraging the audience to participate in the celebration at the Campagnone Common, she repeated 17 times "the squirrels park" (el parque de las ardillas) with complete absence of education, good manners, sensitivity and respect for the Campagnone family who still live in this area. That park was named after three brothers who died during World War II of the five siblings who went to war. We owe them reverence. She demonstrated her ignorance!

To top it off, her boyfriend is Kendrys Vasquez, city council president, who was present and didn't even try to correct her.

Gilda Duran's trial

For those interested in how it is coming along, the trial about political persecution was scheduled for August 4th but Mayor Dan Rivera requested it be postponed until November. He said that he needs to work on his reelection campaign during this time. The new date is November 8th.

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes for the month of June starting June 6 through June 29.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

President's Award

This prestigious award is presented annually at the Staff Retreat. Recognition is given by the President/CEO to exempt management or program staff for their outstanding achievement in fulfilling the goals of the Merrimack Valley YMCA. It is for those who have shown initiative and have gone beyond expectations in their respective roles.

Announcing the 2017 Eartha Dengler History Award Honorees

Lawrence History Center

It is with great pleasure that the Board of Directors of the Lawrence History Center announces the recipients of the 2017 Eartha Dengler History Award:

James Beauchesne, Joseph Bella, Linda & Jurg Siegenthaler Rooted in Lawrence from birth or by marriage... bearing Sicilian, French Canadian, Ukranian, Polish, or Swiss heritage... shaped by childhoods in the city's triple deckers, its neighborhoods, its parishes, and its schools... our honorees have worked tirelessly, to nurture and sustain the organizations most vital to the dignity

and story of our Immigrant City.

Working apart and often together, Jim Beauchesne, Joe Bella, Linda and Jurg Siegenthaler have added incalculable value and staying power to the work of Lawrence Heritage State Park, the Bread and Roses Festival and Centennial Committees, the Lawrence History Center, and many others.

Their work has provided the steady and unshakable long term response to Eartha Dengler's vision in founding the Immigrant City Archives. And they have all answered the call that artist Ralph Fasanella made to one of our honorees when asked to autograph a poster. Looking the requester in the eye, Fasanella said simply "Lawrence Needs You."

Middlesex Earns Six National Educational Advertising Awards

The Office of Marketing Communications at Middlesex Community College has earned six awards in the 32nd Annual Educational Advertising Awards competition, sponsored by Higher Education Marketing Report.

The largest higher-education advertising awards competition in the country, this year's contest drew more than 2,250 entries from more than 1,000 colleges, universities and secondary schools from all 50 states and several foreign countries.

"It's an honor for our team to be recognized by the Higher Education Marketing Report," said Jennifer Aradhya, MCC's Director of Marketing Communications. "We are proud to promote student success at Middlesex through our innovative work in marketing and design."

Middlesex earned two Gold Awards in the categories of Logo Design (for the Commonwealth Honors Program logo)

and Imprinted Materials (for MCC Lapel Pins); one Silver Award in the External Publication category (for the Fall 2016 issue of Profiles magazine); and a Bronze Award in the Special Video category (for the Commonwealth Honors Program video).

MCC also received two Merit Awards, one in the Class Schedule category (for the Spring 2016 Corporate and Community Education & Training noncredit class schedule); and the other in the Direct Mail category (for the Returning Adult Mailer).

Judges for the Educational Advertising Awards competition consist of a national panel of higher-education marketers, advertising creative directors, marketing and advertising professionals, and the editorial board of Higher Education Marketing Report.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

MCC Offers FREE Refresher Workshops

Middlesex Community College offers FREE Reading, Writing and Math Refresher Workshops for students who want to brush up their skills before they take the College Placement Test. Workshops are offered all summer on the Bedford and Lowell Campuses.

"These workshops are a great opportunity for all students to be more successful throughout college," said Phyllis Gleason, MCC's Dean of Foundational Studies, First-Year Experience and General Education. "A short two-hour refresher course can help students score higher on the College Placement Test so they can begin classes at their appropriate learning level, preventing them from taking classes they don't really need – saving time and money."

MCC's Reading Refresher Workshop helps students improve their reading skills and testing strategies to improve their score on the Reading Accuplacer Test. Topics covered during this workshop include finding main ideas, locating details, identifying patterns of organization, and making inferences.

The Writing Refresher Workshop helps students improve their writing skills. It covers topics such as formulating and supporting strong thesis statements, using appropriate grammar and sentence structure, and developing compelling introductions and conclusions.

MCC's Math Refresher Workshop reviews basic arithmetic skills, including standard operations with whole numbers, fractions, decimals and percentages. A review of elementary algebra is also included.

For more information about MCC's free Reading, Writing, and Math Refresher Workshops or to register, visit <https://www.middlesex.mass.edu/admissions/events.aspx> or call 1-800-818-3434.



Celebrating
40 *For our*
FORTIETH YEAR
...and forward!

The Lawrence History Center invites you and your guests to attend the
2017 EARTHA DENGLER HISTORY AWARD CEREMONY
to honor

JAMES BEAUCHESNE

JOSEPH BELLA

LINDA SIEGENTHALER

JURG SIEGENTHALER

Thursday, June 22, 2017 | 5:30 pm — 8:30 pm
The Wood Mill at Riverwalk | 280 Merrimack Street | Lawrence, Massachusetts

*Gala Reception: \$60.00 / \$40.00 **

Please RSVP by paid reservation by Thursday, June 15, 2017

* Young Historian rate for those 30 years old and under

FOR EVENT AND RESERVATION INFORMATION: WWW.LAWRENCEHISTORY.ORG OR 978-686-9230

Artwork: Meeting at the Commons: Lawrence 1912, by Ralph Fasanella, 1977
Oil on canvas, 50 x 120 in., Andrew Edlin Gallery, New York, and the Estate of Ralph Fasanella

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Can You Create an Edible Book?

Can you use your imagination to create an entirely edible, literature-based concoction for the Nashua Public Library's Edible Book Contest? It could look like a book, be inspired by the content of a book, or resemble a character in a book, but it must be made entirely of edible ingredients. Entries must be delivered to the library theater on Sunday, April 30, between 1 p.m. and 1:30 p.m. Patrons who visit the library from 1:30 p.m. to 4 p.m. that day will vote for their favorite entry, and the winners will be announced at 4 p.m. Details about the contest are available at www.tinyurl.com/nplediblebook. Bring some mad money with you so you can pick up a few bargains during this final day of the Friends of the Library book sale, running from 1 p.m. to 4 p.m.

Join the Library's Teen Anime Club

Did you know that the Nashua Public Library has an Anime Club? Teens who are into anime, manga, cosplay, or comics can come to the library on the first Tuesday of the month from 4 p.m. to 5:30 p.m. It's always free. During the meetings we watch

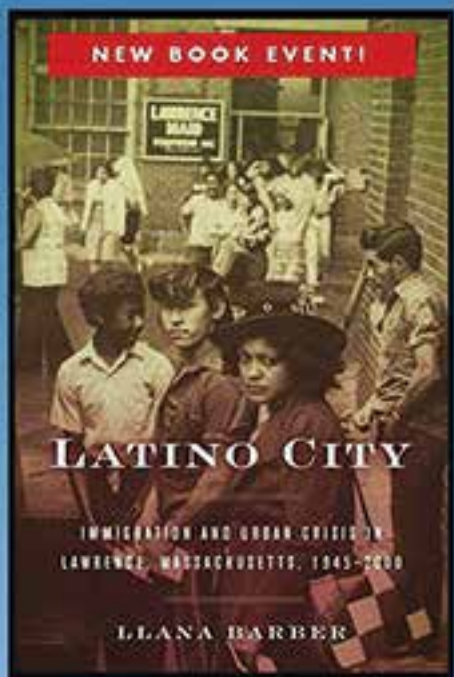
anime and manga, talk about them, play games, show off our anime sketches, and eat snacks. You don't have to live in Nashua to join the club—anyone ages 12 to 17 is welcome. Bring your friends! The next meeting is on Tuesday, May 2.

Spring Craft Classes for Kids at Nashua Library

Spring craft classes for kids at the Nashua Public Library start the first week in April. The Children's Room offers Beginner Arts and Crafts Classes for ages 3 to 5, Creative Craft Classes for ages 6 to 8, and Tween Crafts for ages 9 to 11. Also offered is Lego Legion, starting May 1.

Registration for craft classes and Lego Legion is simple: Come to the library on the day of the event and put your name on the list. The first 16 children signed up can attend. No child is too young to visit the library: Babies and Books Storytimes for kids up to 24 months old are held on Thursday mornings. Storytimes and Puppet Shows for all ages are held five times a week.

For all the details go to www.tinyurl.com/nplkid or call (603) 589-4631.



NEW BOOK EVENT!

LATINO CITY
IMMIGRATION AND URBAN CRISIS IN
LAWRENCE, MASSACHUSETTS, 1945-2000
LLANA BARBER

"Beautifully written and brimming with insights, *Latino City* captures the remarkable story of New England's 'Latinization' in the late twentieth century. Chronicling how Dominicans and Puerto Ricans reanimated Lawrence, Massachusetts, after World War II, Barber foregrounds the ways in which U.S. imperialism in the Caribbean drove new demographic changes in that city and elsewhere. A terrific exploration of Latino struggles against deindustrialization, racial violence, and welfare reform as well as the creative ways in which residents of Lawrence remade urban spaces and fashioned new local and transnational politics, *Latino City* deserves wide attention by scholars and the general public."
—Stephen Pitt, Yale University

More information about *Latino City* is available from the University of North Carolina Press at: <http://www.uncpress.org/book/9781469631349/latino-city/>

An Afternoon with Author Llana Barber

to celebrate the release of her new book
Latino City: Immigration and Urban Crisis in Lawrence, Massachusetts, 1945-2000

Sunday, June 11, 2017
2:00 - 4:00 PM

Lawrence Public Library
Local History Room, 3rd Floor
51 Lawrence Street, Lawrence

Llana Barber is assistant professor of American Studies at the State University of New York College at Old Westbury.

Books will be available for signing and purchase

Light refreshments will be provided

FREE & OPEN TO THE PUBLIC

Event co-sponsored by the Friends of the Lawrence Public Library, the Friends of the Lawrence Heritage State Park, and the Lawrence History Center.

Please RSVP to Louise Sandberg at 978-620-3606, lsandberg@cityoflawrence.com

Golf Tournament on June 19 in Andover Benefits Boys & Girls Club of Lawrence

The 38th annual golf tournament benefiting the Boys & Girls Club of Lawrence will take place on Monday, June 19 at Indian Ridge Country Club, 73 Lovejoy Road in Andover. The event raises a significant portion of the annual operating budget for critical programs focusing on academic success, healthy

lifestyles, and community involvement for more than 4,400 youth members at two locations. To participate, sponsor the event, or donate auction items, contact Sarah Hogue at (978) 683-2747, ext. 128 or shogue@lawrencebgc.com. Register at www.lawrencebgc.com/index.php?/events/ by June 1.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

RUMBONEWS.COM

Mass Network Foster Care Alumni Welcomes Alumni - Friends - Sponsors!



foster ALUMNI WALK

June 17th
Boston Common
Parkman
Bandstand

Registration Opens 9 AM
Program 10 AM
Walk Begins 10:30 AM
Social Hour 11:15 AM
Walk Length = 1 Mile
around the Boston Common

#IAmAlum

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes for the month of June starting June 6 through June 29.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

CALENDARIO

CALENDAR OF EVENTS



MOBILE Market

Ask about our discounts!
We accept EBT/SNAP, WIC,
Cash, Credit,
Debit, Senior Coupons!





2017 SCHEDULE
Through November 3

WEDNESDAY
Starting May 17

Lowell Community Health Center
161 Jackson Street
12PM - 3:30PM

Crosspoint Towers
900 Chelmsford Street
Near Tavern in the Square
4:30PM - 6PM

THURSDAY
Starting June 21

Lowell General Hospital - Main
295 Varnum Avenue
11:30AM - 1:30PM

D'Youville Life & Wellness Center
981 Varnum Avenue
2:30PM - 4PM

Lowell General Hospital - Saints
1 Hospital Drive
11:30AM - 1:30PM

Riverplace Towers
1 River Place
2:30PM - 5PM

FRIDAY
Starting May 19

McAvinnue School
131 Mammoth Street & 4th Avenue
2PM - 5PM

Starting June 16

Eagle Park
92 Jewett Street
11AM - 1PM

Starting August 4

CTI Lowell Farmers' Market
City Hall Plaza, 50 Arcand Drive
12PM - 5PM

SUNDAY
Year Round!

The Farm Market at Mill No. 5
250 Jackson street, 4th floor
11AM - 3PM



Thank you to our generous donors:



Learn more! www.millcitygrows.org (978) 455 - 2620



MERCADO AGRICULTOR

¡Aceptamos EBT/SNAP,
WIC, Efectivo, Tarjetas de
Credito/Débito, y Cupones
para los Ancianos!





HORARIO 2017
HASTA NOVIEMBRE 3

Miércoles
Comenzando Mayo 17

Lowell Community Health Center
161 Jackson Street
12PM - 3:30PM

Crosspoint Towers
900 Chelmsford Street
Cerca de Tavern in the Square
4:30PM - 6PM

Jueves
Comenzando Junio 21

Lowell General Hospital - Main
295 Varnum Avenue
11:30AM - 1:30PM

D'Youville Life & Wellness Center
981 Varnum Avenue
2:30PM - 4PM

Lowell General Hospital - Saints
1 Hospital Drive
11:30AM - 1:30PM

Riverplace Towers
1 River Place
2:30PM - 5PM

Viernes
Comenzando Mayo 19

McAvinnue School
131 Mammoth Street y 4th Avenue
2PM - 5PM

Comenzando Junio 16

Eagle Park
92 Jewett Street
11AM - 1PM

Comenzando Agosto 4

CTI Lowell Farmers' Market
City Hall Plaza, 50 Arcand Drive
12PM - 5PM

Domingo
¡Todo el Año!

The Farm Market at Mill No. 5
250 Jackson Street,
Cuarto piso
11AM - 3PM



Gracias a nuestros generosos donantes:



Para aprender más viste: www.millcitygrows.org (978) 455-2620

¡VACUNAS GRATIS!

Para Perros y Gatos

Domingo, 11 de Junio, 10 am—2pm

Campagnone Common (conocido como el North Common)

- Vacunas contra la rabia y moquillo (distemper) serán proveídos gratis.
- Sólo para mascotas de los residents de Lawrence.

- Microchips (forma de identificación permanente) disponible por \$25.
- ¡Recorte de uñas gratis también!
- Se require prueba de residencia.



Kindness and Care for Animals®
nevins farm
MSPCA's Noble Animal Care and Adoption Center
400 Broadway, Methuen
MA 01844
(978) 687-7453 x 6101
www.mspca.org/nevins

FREE VACCINATIONS!

For Dog and Cats

Sunday, June 11, 10 am—2pm

Campagnone Common (known as North Common Park)

- Rabies and Distemper Combo shots will be provided for free.
- For dog and cats owned by residents of Lawrence.

- Microchips (permanent form of identification) will be available for \$25.
- Free nail trims too!
- Proof of residency required.



Kindness and Care for Animals®
nevins farm
MSPCA's Noble Animal Care and Adoption Center
400 Broadway, Methuen
MA 01844
(978) 687-7453 x 6101
www.mspca.org/nevins

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Annual Farm-To-Cocktail Fundraiser Presented By Mill City Grows Youth Writing Workshop

Anticipated annual event combines farm-inspired hors d'oeuvres, live music, and signature cocktails to raise funds for Lowell-based food access and education programs

Tickets are now on sale for Mill City Grows' 2017 Farm-to-Cocktail Party on Wednesday, June 14, from 5:30-8:30pm at UTEC, 41 Warren Street, in Lowell. All event proceeds will benefit Mill City Grows' dynamic Lowell-based food access programs, which include school and community gardens, urban farms, a mobile market, and citywide food education programs. Farm to Cocktail tickets and updated event information are available at www.millicitygrows.org. Information and updates are also available on the event Facebook page.

In addition to celebrating Mill City Grows' local and regional partnerships, Farm to Cocktail showcases the flavors of the season with fresh hors d'oeuvres made with locally grown Mill City Grows' produce as well as custom created cocktails by nationally renowned mixologist

Jonathan Pogash, aka "The Cocktail Guru," who joins the event for his second consecutive year. To kick off the evening, every guest will receive a complimentary welcome cocktail as they enter the event, and will enjoy a night of great food and drink, live and silent and auctions, raffle prizes, live local music, and an incomparable festive social atmosphere!

Marking its 6th year of growing a vibrant and sustainable urban food system in Lowell, Mill City Grows reached a milestone in 2016 with the addition of its 12th school garden, increasing the reach of its School-Based Program to 50% of Lowell Public Schools. This integrative, hands-on curriculum provides education to thousands of Lowell Public School students in gardening, cooking, nutrition, land stewardship.

The 2017 Farm-to-Cocktail is generously sponsored by Microdesk, Target, Darren End and Bill Reedy, Enterprise Bank, Lowell General Hospital, Jeanne D'Arc Credit Union, Eastern Bank, and additional event partners.

A Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10 will be held this summer on Tuesday and Thursday evenings from 6 PM to 8 PM starting July 6 through August 15 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 South Union St., Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents and a one time \$10 registration fee for all others.

Robert Largess will conduct the classes. He has more than 20 years experience teaching in the Boston Public Schools and has taught our successful Summer Youth Writing Program for many years. The workshop will combine student writing-short stories, poems, essays and reports- with reading classic stories and poems, and learning a bit about Asian Culture and history, the Ancient Greeks, and the myths and tales of other cultures. Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, the Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

PUBLIC NOTICE

Special Meeting of YWCA of Greater Lawrence members. June 13, 2017. 11:15 a.m. 38 Lawrence Street, Lawrence, MA. To consider and approve a name change to YWCA Northeastern Massachusetts. Supporters who annually donate \$25.00 or more may vote at the meeting.

Save the Date!



MILL CITY GROWS

Farm to Cocktail Party

Wednesday, June 14
5:30-8:30pm

Learn more at millicitygrows.org

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)



USA BOXING

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetevm@vahoo.com

Canal Street Gym

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843-3206
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

the Y

FOR YOUTH DEVELOPMENT
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

FUN FOR KIDS

KIDS NIGHT OUT

Fridays
6:00-8:30PM
Ages 5-12

SPRING I: Member/Individual/Community: \$10
SPRING II: Member/Individual/Community: \$10

Kids can enjoy games, food and fun, while parents enjoy a night out of their own.




KIDS NIGHT OUT SPRING I DATES		KIDS NIGHT OUT SPRING II DATES	
March 3, 2017	March 31, 2017	April 28, 2017	May 26, 2017
March 10, 2017	April 7, 2017	May 5, 2017	June 2, 2017
March 17, 2017	April 14, 2017	May 12, 2017	June 9, 2017
March 24, 2017		May 19, 2017	June 16, 2017

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978-686-6191
www.mvymca.org

CLASIFICADOS

CLASSIFIEDS



Escuelas Públicas de Lawrence

Notificación con la Intención de Destruir Expedientes de Educación Especial

Los Reglamentos de Expediente de Estudiantes de Massachusetts bajo 603 CMR 23.6 autoriza al distrito de escuelas públicas para destruir el expediente de un estudiante de educación especial siete (7) años después de la graduación, traslado, o retiro de un estudiante del distrito escolar. Conforme a los reglamentos del estado y federales, las Escuelas Públicas de Lawrence por el acto presente le notifica la intención de destruir los expedientes de estudiantes en relación a su hijo(a)/usted dentro de sesenta (60) días de la fecha de esta notificación. Conforme a los reglamentos del estado y federales para el mantenimiento de los expedientes de los estudiantes, esta notificación se le proporciona para informarle de las intenciones de las Escuelas Públicas de Lawrence de destruir información personal de identificación en relación a los estudiantes que asistieron a las Escuelas Públicas de Lawrence, pero no han recibido servicios en los últimos siete (7) años. Los expedientes a destruir son de la siguiente manera: Programa Educativo Individualizado (IEP); Reportes de Evaluaciones – Protocolos

de Prueba; Notificación de Reuniones; Revisión de Resumen de Datos Existentes; Avisos de Acción; y Toda la demás información personal de identificación dentro del archivo de Educación Especial. La razón de la destrucción de los artículos listados arriba es porque ya no se necesitan para proporcionar los servicios educativos ya que ha sido más de siete (7) años que estos estudiantes recibieron los servicios de educación especial.

Si usted desea conservar esta información para su expediente personal, usted necesita notificarnos dentro de los 60 días de la fecha de esta notificación. Usted se puede comunicar con la oficina de educación especial al (978) 975-5900 para hacer una cita para obtener sus expedientes. De lo contrario, la información será destruida.

POR FAVOR TOME EN CUENTA, QUE USTED DEBE DE MOSTRAR UNA IDENTIFICACIÓN CON FOTO ANTES DE QUE SE LE PROPORCIONEN LOS EXPEDIENTES.



Escuelas Públicas de Lawrence


Notificación con la Intención de Destruir Expedientes Cumulativos

Los Reglamentos de Expediente de Estudiantes de Massachusetts bajo 603 CMR 23.6 autoriza al distrito de escuelas públicas para destruir el expediente de un estudiante de educación especial siete (7) años después de la graduación, traslado, o retiro de un estudiante del distrito escolar. Conforme a los reglamentos del estado y federales, las Escuelas Públicas de Lawrence por el acto presente le notifica la intención de destruir los expedientes de estudiantes en relación con su hijo(a)/usted dentro de sesenta (60) días de la fecha de esta notificación. Los expedientes a ser destruido incluyen, pero no se limitan a documentación contenida dentro del expediente temporal del estudiante de su hijo(a)/usted: formularios y documentos de registración, resultados de evaluaciones, expediente de asistencia, plan de éxitos del estudiante, formulario de designación de ELL, etc. Si su hijo(a)/usted se graduó de Lawrence High School dentro de los últimos siete (7) años, a usted se le proporcionó un expediente temporal el año que su hijo(a)/usted se graduó. Según requerido por Ley, una copia de la transcripción del estudiante de su hijo(a)/usted o una tarjeta de oficina cumulativa será preservada por el Distrito por lo menos por

sesenta (60) años seguido de la graduación, traslado, o retiro de su hijo(a)/usted del Distrito. Los reglamentos de Massachusetts requieren que el distrito le proporcione una notificación escrita precedente a la intención de destruir los expedientes de los estudiantes y que a usted se le proporcione la oportunidad de obtener copias de todos los expedientes que serán destruidos. Los expedientes a destruir serán todos los expedientes temporales que han sido desactivados previo a Julio 1, 2010.

Si usted quiere conservar esta información para su expediente personal, usted necesita notificarnos dentro de los 60 días de la fecha de esta notificación. Usted puede comunicarse con Daisy Vega en la Oficina de la Asistente Superintendente al (978) 975-5905 para verificar que sus expedientes estén disponibles y para hacer una cita para obtener sus expedientes. De lo contrario, la información será destruida.

POR FAVOR TOME EN CUENTA, QUE USTED DEBE DE MOSTRAR UNA IDENTIFICACIÓN CON FOTO ANTES DE QUE SE LE PROPORCIONEN LOS EXPEDIENTES.



Lawrence Public Schools


Notice of Intent to Destroy Special Education Records

The Massachusetts Student Record Regulations under 603 CMR 23.06 authorizes a public school district to destroy a student's special education record seven (7) years after a student's graduation, transfer, or withdrawal from the school district. In accordance with applicable state and federal regulations, the Lawrence Public Schools does hereby notify you of its intent to destroy student records relating to your child/you within sixty (60) days of the date of this notice. In accordance with the state and federal regulations for maintenance of student records, this notice is given to inform you of Lawrence Public Schools' intent to destroy personally identifiable information related to students who attended the Lawrence Public Schools, but who have not received services in the last seven (7) years. Records to be destroyed are as follows: Individualized Education Programs (IEPs); Evaluation Reports – Test

Protocols; Notification of Meetings; Review of Existing Data Summaries; Notices of Action; and all other personally identifiable information within the Special Education file. The reason for destruction of the above listed items is because they are no longer needed to provide educational services since it has been more than seven (7) years since you have received special education services.

If you wish to maintain this information for your personal records, you need to notify us within 60 days of the date of this notice. You may contact the Special Education Office at (978) 975-5900 to make an appointment to obtain your records. Otherwise, the information will be destroyed.

PLEASE BE ADVISED, YOU MUST SHOW A PICTURE ID BEFORE RECORDS WILL BE RELEASED.



Lawrence Public Schools

Notice of Intent to Destroy School Cumulative Records

The Massachusetts Student Record Regulations under 603 CMR 23.06 authorizes a public school district to destroy a student's temporary student record seven (7) years after a student's graduation, transfer, or withdrawal from the school district. In accordance with applicable state and federal regulations, the Lawrence Public Schools does hereby notify you of its intent to destroy student records relating to your child/you within sixty (60) days of the date of this notice. The records to be destroyed include, but are not limited to documentation contained within your child's/your temporary student record: registration forms and documents, assessment results, attendance record, student success plan, ELL designation forms, etc. If your child/you graduated from Lawrence High School within the last seven years, you were given your temporary record the year your child/you graduated. As required by law, a copy of your child's/your student transcript or cumulative office card will be maintained by the District for

at least (60) years following your child's/your graduation, transfer or withdrawal from the District. Massachusetts regulations require that the District provide you with prior written notice of its intent to destroy student records and that you be given with an opportunity to obtain copies of all records to be destroyed. Records to be destroyed will be all temporary records that have been inactivated prior to July 1, 2010.

If you wish to maintain this information for your personal records, you need to notify us within 60 days of the date of this notice. You may contact Daisy Vega in the Office of the Assistant Superintendent at (978) 975-5905 to verify that your records are available and to make an appointment to obtain your records. Otherwise, the information will be destroyed.

PLEASE BE ADVISED, YOU MUST SHOW A PICTURE ID BEFORE RECORDS WILL BE RELEASED.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 23)

1			4			2		9
		7						
5	8	9				1		
						3	9	
7					1	5		
	4		6					2
9	6			5				
		5			8			
3	7			2		9	6	

It's easy finding


Rumbo

(978) 794-5360

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 63/17
In City Council
May 16, 2017



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 20, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Farnham Street, south side, from a point eighty five (85) feet easterly of the intersection of Parker Street to a point one hundred five (105) feet easterly of the intersection of Parker Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 145/17
In City Council
May 16, 2017



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 20, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Leslie Street, south side, from a point one hundred seventy five (175) feet easterly of the intersection of Woodland Street to a point one hundred ninety five (195) feet easterly of the intersection of Woodland Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

TRUE PHOTO STUDIO

By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS
CUADROS
978-390-4081



Todo Tipo de Impresos
Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm
y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138



The Law Office of
Natalia D. Crisostomo, PLLC



Immigration and Family Law
256 Essex St., 1st Floor
Lawrence, MA 01840
(978) 361-0529
email: natalia@crisostomolaw.com

Rumbo

"The Bilingual Newspaper
of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com



PEQUEÑA LIGA ROBERTO CLEMENTE
(7-12 Años)



LIGA DE FLAG FOOTBALL
(Grados K - 8º)



BALONCESTO EJERCICIOS Y HABILIDADES
(4-14 Años)



CLASES DE BAILE JUVENIL
(5 - 18 Años)
DANZA URBANA
(6 - 18 Años)

ÚNASE AL Movimiento

ÚNASE A LA DIVERSIÓN!

ÚNASE A LA YMCA DE LAWRENCE

Membresías de jóvenes y adolescentes
comenzando por SÓLO \$7 al mes!



WHEEL OF ART
(Todas Años)
ART EXPLOSION
(Todas Años)



MEZCLA DE DEPORTES PARA LOS MAS PEQUEÑOS
(3 - 8 Años)



BASEBALL PARA LOS MAS PEQUEÑOS
(3 - 6 Años)

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

Adecco está contratando!

Venga y visítenos en nuestra nueva ubicación.


360 Merrimack St.
Building #9 1st Floor
Lawrence, MA 01843
978.256.5244

Tenemos varias posiciones y turnos disponibles.

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 190/2017
In City Council
June 6, 2017



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 20, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.28.100 of the Municipal Code (Stop Signs and Flashing Red Signals), to be inserted in proper alphabetical order:

Swan Street, westbound drivers on Swan Street at Berkeley Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk



LOGIXHealth

Making intelligence matter

LogixHealth, located in Bedford, MA, is the recognized leader in emergency department coding and billing, providing services for 300 hospitals in 40 states, including premier institutions.

We are looking for the best and most inspired talent to join our management team. If you believe you are a great fit for the management position below, please contact us.

Manager, Cash Management

Manage and continually improve the cash flow process for millions of ED visits annually and be part of a forward-thinking management team.

Submit resumes to hr@logixhealth.com

SUDOKU Respuestas/Answers

1	3	6	4	8	7	2	5	9
4	2	7	5	1	9	6	3	8
5	8	9	2	3	6	1	4	7
6	5	1	8	7	2	3	9	4
7	9	2	3	4	1	5	8	6
8	4	3	6	9	5	7	1	2
9	6	4	7	5	3	8	2	1
2	1	5	9	6	8	4	7	3
3	7	8	1	2	4	9	6	5

Es facil
encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@
Rumbonews.com

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



MASSHEALTH now covers FILLINGS, DENTURES & PARTIALS FOR ADULTS!

Mass Health ahora
cubre todas las
dentaduras completas
y parciales y rellenos
para adultos!
Llámenos ahora!

Hablamos Español



LAWRENCE



We Welcome MassHealth for Children & Adults *Aceptamos MassHealth para niños y adultos*

- **We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care**
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- **General Dentistry for Children & Adults**
Servicio dental general para niños y adultos
- **Walk-Ins Welcome**
Lo atendemos sin cita
- **Open Saturdays and Evenings**
Abrimos los Sábados y de noche
- **Emergencies Admitted Same Day**
Atendemos emergencias el mismo día
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex St

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET

EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET

978.683.2200

NEW Patients
Oferta Introductoria

\$145

Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All

DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los
trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

30%

valid through 2017